[Шекспир Вильям](http://az.lib.ru/m/mandelxshtam_i_b/)  
**Венецианский купец**

Перевод И. Б. Мандельштама

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дож Венеции

Принц Арагонский |

} искатели руки Порции

Принц Мароккский |

Антонио, купец.

Бассанио, его друг.

Саланио |

Саларино |

Грациано } друзья Антонио и Бассанио.

Салерио |

Лоренцо, влюбленный в Джессику.

Шейлок, богатый еврей.

Тубал, еврей, друг его.

Ланчелот Гоббо, шут, слуга Шейлока.

Старик Гоббо, отец Ланчелота.

Леонардо, слуга Бассанио.

Бальтазар |

} слуги Порции.

Стефано |

Порция, богатая наследница.

Нерисса, ее служанка.

Джессика, дочь Шейлока.

Венецианские сенаторы, служащие в суде, Тюремщик, слуги, свита.

Место действия: частью Венеция, частью Бельмонте, поместье Порции на

материке.

АКТ I

СЦЕНА 1

ВЕНЕЦИЯ. УЛИЦА.

Входят Антонио, Саланио и Саларино.

Антонио

Не знаю, право, отчего грущу я.

Вас это тяготит, как и меня.

Но как я грусть нашел иль подцепил,

Чем, из чего она порождена, -

В толк не возьму.

Но поглупел я так от этой грусти,

Что сам себя почти не узнаю.

Саларино

Все ваши мысли - там, на океане,

Где ваши величавые суда,

Как важные купцы, вельможи моря.

Проносятся на крыльях из холста,

Всеобщее вниманье привлекая,

Едва глядя на мелкий люд торговый,

Почтительно приветствующий их.

Саланио

Доверь удаче я так много, - право,

Все помыслы мои неслись бы вслед

Моим надеждам. Я бросал бы в воздух

Травинки, чтоб узнать, как дует ветер {1},

По картам бы следил, где мол, где гавань,

И был бы грустен от всего, что мне

Внушало бы за мой товар тревогу.

Саларино

Дунь я на суп, чтоб остудить его,

Меня бы ужас опахнул при мысли,

Чт\_о\_ может ветер в море натворить.

Взгляни я на песочные часы,

Не мог бы я о мелях не подумать

И не увидеть, как в пески зарылся

Мой парусник богатый, ниже ребер

Главой склонясь, целуя свой курган.

Войди я в церковь, мне святые камни

Напомнили бы сразу грозный риф,

Задев который, вмиг бы мой корабль

Все пряности свои рассеял в море,

В мои шелка одел ревущий вал.

Ну, словом, вот еще богатство цело -

А вот - и нет его. Могу ли я,

Об этом думать склонный, все же думать,

Что не грустил бы в случае таком?

Что толковать! Антонио грустит,

Волнуемый судьбой своих товаров.

Антонио

Поверьте, нет! Свое богатство, к счастью,

Не одному доверил трюму я,

Не одному пути. К тому ж оно

Не все зависит от удачи года.

Меня печалят, право, не дела.

Саларино

Тогда вы, значит, влюблены.

Антонио

Пустое!

Саларино

Нет? Стало быть, вам грустно потому,

Что вам не весело. И не труднее

Вам прыгать и смеяться, говоря,

Что вам не грустно. Янусом двуликим

Клянусь, на свете много чудаков!

Один всегда гогочет, жмуря веки,

Как попугай, когда дудит волынка;

Другой, как уксус кислый, не растянет

В улыбку рта, хотя бы даже Нестор

Ему клялся, что шутка хороша.

Входят Бассанио, Лоренцо и Грациано.

Саланио

Идут Бассанио, ваш славный родич,

Лоренцо и Грациано. До свиданья!

Мы в лучшем обществе оставим вас.

Саларино

Я не ушел бы, вас не распотешив;

Но честь и место тем, кто нас ценней.

Антонио

Я вас ценю высоко и считаю,

Что вас дела зовут и для ухода

Представился удобный повод вам.

Саларино

Синьоры, с добрым утром!

Бассанио

А, господа! Когда ж мы похохочем?

Вы слишком нелюдимы. Почему?

Саларино

Пусть только наш досуг сойдется с вашим!

Уходят Саларино и Саланио.

Лоренцо

Раз вы нашли Антонио, то мы,

Синьор Бассанио, покинем вас,

Но помните: обедаем мы вместе.

Бассанио

Да, непременно.

Грациано

У вас неважный вид, синьор Антонио.

Печетесь слишком вы о благах мира;

А тот, кто покупает их избытком

Своих забот, - на деле их теряет.

Вы страшно изменились, верьте мне.

Антонио

Я мир считаю тем лишь, что он есть.

У каждого есть роль на этой сцене;

Моя грустна.

Грациано

А я шута сыграю;

Смеясь, резвясь, я буду ждать морщин

И лучше стану печень греть вином,

Чем сердце воздыханьями морозить.

Пристало ль человеку с жаркой кровью

Сидеть, подобно мраморному предку,

Спать наяву и наживать желтуху

Своей хандрою? Вот мой сказ, Антонио, -

Так говорит моя любовь к тебе:

Есть люди, у которых лица пленкой

Покрыты, как стоячая вода,

Которые упрямо молчаливы,

В глазах приятелей иметь желая

Глубокомысленный и важный вид

И как бы говоря нам: "Я - оракул;

Когда вещаю, все должны притихнуть".

О мой Антонио, иной ведь умным

Слывет лишь потому, что он молчит.

Заговорив, он ввел бы в грех людей -

Они его назвали бы болваном.

В другой раз я скажу об этом больше,

Но брось ловить на удочку тоски

Такую славу - пескаря шального. -

Пойдем, мой друг Лоренцо. - До свиданья.

Я проповедь закончу, пообедав.

Лоренцо

Так до обеда мы оставим вас.

Я, видно, сам такой молчащий умник,

Не даст мне слова молвить Грациано.

Грациано

Да, проведи со мною года два -

Не будешь знать, как голос твой звучит.

Антонио

Тебе в угоду стану болтуном.

Грациано

Вот это так. Хвалю. Молчать уместно

Копченым языкам и чистым девам.

Уходят Грациано и Лоренцо.

Антонио

Ну есть ли в этом смысл?

Бассанио

Никто в Венеции не порет больше чуши, чем Грациано. Его дельные мысли -

словно два пшеничных зерна, затерянные в двух четвериках мякины. Надо в ней

рыться весь день, чтобы их найти, а найдешь - и видишь, что искать их не

стоило.

Антонио

Так. Вы сегодня мне назвать хотели

Ту даму, в чью обитель вы решили

Паломничество втайне совершить.

Бассанио

Вы знаете, Антонио, как сильно

Я состоянье подорвал свое,

Роскошествуя больше, чем позволить

Могли мне средства скромные мои.

Не в том беда, что широко, как раньше,

Уже нельзя мне жить. Моя забота -

Как выйти с честью из больших долгов,

В которые роскошный образ жизни

Меня вовлек. Антонио! Всех больше

Деньгами, дружбой вы меня ссужали;

И я, на вашу дружбу полагаясь,

Хочу теперь доверить вам свой план,

Как от долгов очиститься совсем.

Антонио

Я слушаю, Бассанио мой добрый,

И если так же честен план, как сами

Всегда вы честны были, то поверьте:

Вы можете располагать свободно

И мной самим и всей моей казной.

Бассанио

Когда ребенком я терял стрелу,

За ней сейчас пускал я вслед другую

И в ту же цель, но уж за ней следил.

И две стрелы удаче вверив, обе

Я находил. Не менее невинна

Моя затея и на этот раз.

Я много должен вам; как сорванец,

Я потерял, что должен, но пошлите

Стрелу другую в том же направленье -

И я ручаюсь вам, что за полетом

Я услежу и обе вам верну,

Иль уж во всяком случае вторую,

Оставшись благодарным должником.

Антонио

Вы знаете меня. С моею дружбой

Такие околичности излишни,

И будь я вами разорен вконец,

Я снес бы легче это, чем сомненье

В том, что готов я ради вас на все.

Скажите только, что я должен сделать,

Что сделать я, по-вашему, могу,

И я - к услугам вашим. Говорите.

Бассанио

В Бельмонте есть богатая синьора,

Красивее, чем слово красота,

И дивной добродетели. Не раз

Безмолвную благую весть читал я

В ее глазах. Ее, как дочь Катона,

Супругу Брута, {2} Порцией зовут,

И с ней она сравнялась. Мир широкий

О том прослышал. К ней четыре ветра

Со всех сторон заносят женихов.

Осенены лучистыми кудрями

Ее виски, как золотым руном,

Бельмонте превращающим в Колхиду;

И не один Язон стремится к ней.

О мой Антонио, иметь бы только

Мне средства для соревнованья с ними, -

Пророчит тайный и утешный голос,

Что верное мне счастье суждено.

Антонио

Ты знаешь, все мои богатства - в море;

Нет у меня ни денег, ни путей,

Чтоб капитал достать. Ступай - разведай,

В Венеции велик ли мой кредит.

Я истощу его, чтобы послать

Тебя к прекрасной Порции в Бельмонте.

Иди же, разузнай, где деньги есть.

Пойду и я. Дадут их, без сомненья,

Мне по доверью иль из уваженья.

Уходят.

СЦЕНА 2

БЕЛЬМОНТЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ПОРЦИИ.

Входят Порция и Нерисса.

Порция

Уверяю тебя, Нерисса, мою маленькую особу тяготит этот великий мир.

Нерисса

Он и тогда бы вас тяготил, милая синьора, если бы вы были так же

обездолены, как теперь вы счастливы. Судя по всему, что я вижу, одинаково

хворают и тот, кто объелся, и тот, кто изголодался. Поэтому не малая удача -

довольствоваться малым. Избыток скорее седеет, достаток дольше живет.

Порция

Изреченья хороши и хорошо произнесены.

Нерисса

Они были бы лучше, если бы им хорошо следовать.

Порция

Если бы так же легко было правильно поступать, как знать правильные

поступки, то часовни были бы церквами, а хижины бедняков - княжескими

дворцами. Тот проповедник хорош, который следует собственным наставлениям.

Мне легче двадцать человек научить, чт\_о\_ надо сделать, чем быть в числе

этих двадцати и следовать собственным урокам. Мозг может измыслить правила

для крови, но горячий нрав нарушает холодный закон. Сумасбродство молодо,

оно, как заяц, перескакивает через капкан калеки - доброго совета. Но это

умствование не поможет мне выбрать мужа. Ах, это слово "выбрать"! Не могу я

ни выбрать, кого хочу, ни отвергнуть, кого не хочу. Так связала волю живой

дочери воля покойного отца! Не грустно ли, Нерисса, что я не могу выбрать

одного и не могу отвергнуть никого?

Нерисса

Ваш отец был всегда добродетелен, а благочестивых людей перед смертью

осеняют удачные мысли. И, несомненно, тому лишь, кто вас по-настоящему

любит, достанется выигрыш в этой придуманной отцом лотерее трех ларчиков -

золотого, серебряного и свинцового, - при которой надо правильно выбрать

ларчик, чтобы выбрать вас. Но чувствуете ли вы склонность к одному из

сиятельных женихов, уже прибывших?

Порция

Перечисли их, пожалуйста. По мере того как ты будешь их называть, я

буду тебе описывать их, и по моим описаниям ты сможешь судить о степени моей

склонности.

Нерисса

Во-первых, принц Неаполитанский...

Порция

О, это настоящий жеребец! Ведь он только и говорит, что про свою

лошадь, и считает важным применением своих дарований то, что умеет сам ее

подковывать. Боюсь я очень, что почтенная его матушка вела нечистую игру с

кузнецом.

Нерисса

Второй - пфальцграф.

Порция

Он только и делает, что хмурит лоб, как бы говоря: "Если я вам не

угоден, то и не надо". Слушает веселые рассказы и не улыбается. Боюсь, что,

состарившись, он сделается плачущим философом, раз он в молодости так

неучтиво хмур. Я предпочла бы выйти замуж за череп с костью в зубах, чем за

одного из этих двух. Упаси меня бог от них обоих!

Нерисса

Что скажете вы о французском вельможе, мосье Ле-Бон?

Порция

Бог его сотворил, пусть же он считается человеком. Право, я знаю, что

насмехаться - грех! Но этот! Да, лошадь у него лучше, чем у неаполитанца, а

дурная привычка хмуриться - лучше, чем у пфальцграфа. Он - все и никто.

Стоит запеть дрозду - он сейчас начинает приплясывать; он готов фехтовать со

своей собственной тенью. В его лице я имела бы не одного, а двадцать мужей.

Пусть бы он презирал меня, я бы на него не сердилась, потому что, люби он

меня до безумия, взаимности он у меня не нашел бы.

Нерисса

А что вы скажете о Фоконбридже, молодом английском бароне?

Порция

Ты знаешь, ему я ничего не говорю, оттого что он меня не понимает, как

и я его. Латинского, французского, итальянского он не знает, а ты можешь в

суде присягнуть, что я не знаю ни аза по-английски. Он образец порядочного

человека, но, увы, кто может разговаривать с немой фигурой? Как он странно

одевается! Кажется мне, камзол он купил в Италии, широкие панталоны - во

Франции, шляпу - в Германии, а свои манеры - повсюду.

Нерисса

Что вы думаете о шотландском вельможе, его соседе?

Порция

Что в нем есть добрососедское милосердие. Он занял у англичанина

оплеуху и поклялся возвратить долг, когда это будет ему по средствам.

Кажется, француз был его поручителем и подписался за него. {3}

Нерисса

Как вам нравится молодой немец, племянник герцога Саксонского?

Порция

Он отвратителен по утрам, когда трезв, и еще отвратительнее днем, когда

пьян. В самом лучшем своем виде он немного хуже человека, в самом худшем -

немного лучше скота. Как бы худо ни сложилось дело, я надеюсь от него

избавиться.

Нерисса

Если бы он принял участие в выборе и угадал ларец правильно, то,

отвергнув его, вы отвергли бы отцовскую волю.

Порция

Опасаясь худшего, я и прошу тебя поставить большой стакан рейнвейна на

другой ларчик, потому что, - пусть бы в нем сидел сам дьявол, только бы на

нем увидел немец такой соблазн, - я уверена, он выберет его. Я пойду на все,

Нерисса, лишь бы не выйти замуж за губку.

Нерисса

"Вам, синьора, нечего опасаться брака с одним из этих господ. Своим

решением они со мной поделились, и сводится оно просто к тому, чтобы

отправиться во-свояси и не беспокоить вас больше своим сватовством, разве

что можно будет получить вашу руку, обойдя условие вашего отца относительно

ларчиков.

Порция

Пусть бы я дожила до возраста Сивиллы, я либо умру целомудренная, как

Диана, либо выйду замуж согласно отцовской воле. Я рада, что эта партия

женихов оказалась такою разумной. Среди них нет ни одного, об отъезде

которого я искренне пожалела, и я от души желаю им счастливого пути.

Нерисса

А помните, синьора, когда еще в живых был ваш отец, сюда приезжал с

маркизом Монферратским один венецианец, ученый и воин?

Порция

Да, да, это был Бассанио; кажется, так его звали.

Нерисса

Верно, синьора. Вот кто, по-моему, достоин красивой жены больше всех

мужчин, которых видели мои глупые глаза.

Порция

Я помню его хорошо и помню, что он достоин твоей похвалы.

Входит Слуга.

Что скажешь? Какие новости?

Слуга

Четверо иноземцев желают вам откланяться. А кроме того, явился гонец от

пятого, принца Мароккского, с вестью, что принц, его господин, прибудет сюда

в эту ночь.

Порция

Если бы я могла пятому так же от всего сердца сказать "добро

пожаловать", как тем четверым говорю "скатертью дорога", то меня радовал бы

его приезд. Если он духом святой, а телом дьявол, то лучше ему быть моим

духовником, чем женихом. - Пойдем, Нерисса. Ты ступай вперед. - Пока мы

закрываем ворота за одним, в дверь стучится другой.

СЦЕНА 3

ПЛОЩАДЬ В ВЕНЕЦИИ.

Входят Бассанио и Шейлок.

Шейлок

Три тысячи дукатов? Так.

Бассанио

Да, синьор, на три месяца.

Шейлок

На три месяца? Так.

Бассанио

И за них, как я вам сказал, ручается Антонио.

Шейлок

Поручителем будет Антонио? Так.

Бассанио

Можете вы меня поддержать? Согласны ли мне удружить? Я жду ответа.

Шейлок

Три тысячи дукатов на три месяца, и Антонио - поручитель?

Бассанио

Ваш ответ?

Шейлок

Антонио - хороший человек.

Бассанио

Случалось ли вам слышать, чтобы это кто-нибудь отрицал?

Шейлок

О, нет, нет, нет. Если я говорю, что он хороший человек, то хочу

сказать, поймите меня, что он человек с достатком. Но его средства зависят

от удачи. Один корабль у него пошел в Триполи, другой - в Индию. Слыхал я

еще на Риальто, {4} что третий он послал в Мексику, четвертый - в Англию, и

остальные суда его тоже разбросаны по всему свету. Но корабли - только

доски, а матросы - только люди; есть крысы на суше и крысы на море,

разбойники на суше и разбойники на море, - я говорю о пиратах; и затем еще

есть опасность от волн, ветров и скал. Тем не менее, это человек с

достатком. Три тысячи дукатов. Я думаю, что могу принять его поручительство.

Бассанио

Будьте уверены, что можете.

Шейлок

Я хочу быть в этом уверен, а чтобы быть уверенным, я хочу подумать.

Можно мне поговорить с Антонио?

Бассанио

Если вам угодно будет с нами отобедать.

Шейлок

Да, чтобы свинины нанюхаться, вкусить от обиталища, куда ваш

пророк-назареянин загнал беса. {5} Я согласен у вас покупать и вам

продавать, с вами болтать, с вами гулять и так далее. Но не желаю ни с вами

есть, ни с вами пить, ни с вами молиться. Что нового на Риальто? Кто это

идет сюда?

Входит Антонио.

Бассанио

Это синьор Антонио.

Шейлок (в сторону)

Вот он, - совсем на вид слащавый мытарь! {6}

Он мне противен, как христианин,

Но больше тем, что в низкой простоте

Бесплатно деньги в долг дает, снижая

В Венеции учетный наш процент.

Ему бы я непрочь пощупать ребра

И старой злобе сытный корм задать.

Он ненавидит наш святой народ

И перед всем купечеством поносит

Мой промысел и честный мой барыш,

Как лихоимство. Проклят будь мой род,

Когда ему прощу я.

Бассанио

Как же, Шейлок?

Шейлок

Свою наличность я в уме прикинул,

И если верить памяти моей,

Трех тысяч полным счетом у меня

Сейчас не наберется. Ну так что же?

Тубал, богатый соплеменник мой,

Меня поддержит. Но постойте: сроком

На сколько месяцев? - Привет, синьор мой!

О вашей чести речь как раз была.

Антонио

Взаймы я, Шейлок, денег не беру

И не даю, лихвы не одобряя.

Но так как в них нуждается мой друг,

То правило нарушу я. - Ты сумму

Назвал?

Шейлок

Да, да, три тысячи дукатов.

Антонио

И на три месяца.

Шейлок

Да, я забыл. Три месяца. Конечно,

Вы - поручитель. Взвесим. Но скажите:

Вы лихвенных не признаете ссуд?

Так вы сказали, помнится...

Антонио

Да, так.

Шейлок

Когда Иаков {7} пас овец Лавана

(Стараниями матери своей

Он нашему святому Аврааму

Наследовал по счету третьим.) Да...

Антонио

К чему ты речь ведешь? Он брал проценты?

Шейлок

Проценты? Нет. Не то, что называют

Процентами. Иаков вот что сделал,

Когда Лаван в награду обещал

Отдать ему из стада своего

Ягнят с пятнистою и пестрой шерстью:

По осени, когда к баранам овцы

Вернулись и работа размноженья

В курчавом этом племени велась,

Нарезал прутьев сметливый пастух

И, ободрав на них кору узором,

Клал их пред овцами во время случки.

Зачавши так, они метнули пестрый

Приплод {8} - и получил его Иаков.

Так был доходом он благословен.

Некраденый доход - благословенье.

Антонио

Иакову помог счастливый случай.

Он сам себе послать его не мог.

Так бог решил. А вы - уж не к тому ли

Вели рассказ, чтоб оправдать проценты?

И ваши деньги - овцы и бараны?

Шейлок

Не знаю. Я даю им размножаться.

Но слушайте...

Антонио

Бассанио, заметь:

Умеет чорт ссылаться на писанье.

Священные слова произнося,

Он - точно плут с улыбкой на щеках

Иль пышный плод с гнилою сердцевиной.

О, как хорош коварства внешний вид!

Шейлок

Три тысячи дукатов - куш изрядный.

Три месяца? Подумаем. Проценты...

Антонио

Итак, обяжешь ли ты, Шейлок, нас?

Шейлок

Синьор Антонио, неоднократно

Меня вы на Риальто попрекали

И золотом моим и барышом, -

Я пожимал плечами терпеливо:

Терпеть - удел народа моего;

Безбожником, собакой обзывали,

Плевали на еврейский мой кафтан,

И все за то, что пользу мне приносит

Мое добро. Пусть так. Теперь же вдруг

Я стал вам нужен. Вы ко мне явилась,

Вы говорите: "Денег, Шейлок!" Вы,

Плевавший мне на бороду, пинавший

Меня ногой, как гонят прочь с порога

Чужого пса... Вам денег подавай!

Что ж мне ответить? Не сказать ли вам:

Где денег взять собаке? Как же может

Взаймы три тысячи дукатов дать

Паршивый пес? Иль, может быть, я должен,

Едва дыша, согнувшись, раболепно

Пролепетать:

"Мой добрый господин, меня в ту среду

Пинком почтили вы, на-днях - плевком

И обзывали псом. За эти ласки

Я вас ссужу деньгами"?

Антонио

Смотри, не угостил бы я тебя

Опять плевком, побоями и бранью!

Не как друзей ссуди нас этой суммой,

(Когда же за металл неплодоносный

Решалась дружба с друга брать лихву?)

Нет, как врагов ссуди. Тогда ты сможешь -

Будь неисправны мы - спокойней с нас

Взыскать весь долг.

Шейлок

Ох, как вы горячитесь!

Как друг, хотел снискать любовь я вашу,

Забыть, как вы позорили меня,

Помочь в нужде вам и не взять за то

С вас ни гроша. Вы слушать не хотите!

Услугу предлагаю вам.

Бассанио

Услугу!

Шейлок

И докажу услужливость свою.

Пойдем к нотариусу. Подпишите

Заемное письмо. И, шутки ради,

Оговорим-ка в виде неустойки,

Что, если вы в такой-то срок и там-то

Такой-то суммы не вернете мне,

В условье нашем что-либо нарушив,

Я из какой угодно части тела

Фунт мяса вправе вырезать у вас

Антонио

Согласен! По рукам! Я распишусь.

И всем скажу: жиды - народ любезный.

Бассанио

Вам за меня ручаться так нельзя,

Уж лучше мне тогда в нужде остаться.

Антонио

Не беспокойся, я не поплачусь.

Два месяца пройдут - и я, за месяц

До срока платежа, владельцем буду

Десятикратной суммы платежа.

Шейлок

О Авраам! Вот так-то христиане

Научены жестокостью своей

Подозревать других. Судите сами:

Пусть бы просрочен был платеж, - какой

Мне был бы прок от этой неустойки? -

Фунт мяса человеческого, мяса,

У человека взятого, дешевле

И худосочней мяса коз, овец,

Быков. Я предлагаю вам услугу.

Хотите - ладно. Нет - так до свиданья,

И за любовь мою прошу не мстить.

Антонио

Расписку эту, Шейлок, ты получишь.

Шейлок

Так в доме у нотариуса ждите.

Он это обязательство напишет

Забавное. А я сейчас пойду

Собрать дукаты, загляну в свой дом

(Его оставил я на шалопая) -

И тотчас же оттуда к вам вернусь.

Антонио

Поторопись же, славный жид.

Уходит Шейлок.

Еврей,

Пожалуй, крестится. Он подобрел.

Бассанио

Боюсь я добрых слов и подлых дел.

Антонио

Пойдем, пойдем. Нам нечего бояться:

Мои суда до срока возвратятся.

АКТ II

СЦЕНА 1

БЕЛЬМОНТЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ПОРЦИИ.

Роговая музыка.

Входят принц Мароккский со свитой, Порция, Нерисса и другие ее слуги.

Принц Мароккский

Не погнушайтесь мной за темный цвет -

Ливрею солнца жгучего, с которым

В соседстве самом близком я возрос.

Пускай придет красавец-северянин

Из стран, где льда почти не плавит Феб;

Надрежем оба из любви к вам кожу -

Тогда судите, чья краснее кровь.

Синьора, верьте - этот вид мой грозен

Для храбрых был. Клянусь моей любовью,

Он лучших жен моей страны пленял,

И отдал бы его я лишь за то,

Чтоб вам понравиться, моя царица.

Порция

При выборе руководима я

Не только тем, что взоры дев прельщает;

К тому же мне свободный выбор не дан;

От лотереи мой зависит рок.

Но если б не связал меня отец

Распоряженьем стать женой тому,

Кто правильно сумеет выбрать ларчик,

То на любовь мою, славнейший принц,

Вы притязать могли бы, как любой

Красавец-гость.

Принц Мароккский

Благодарю за это.

Позвольте же мне счастья попытать.

Скорей ведите к ларчикам меня!

Клянусь вот этой саблею, которой

Сражен был Софи {9} и персидский принц,

В трех битвах победивший Сулеймана, {10}

Я не моргнул бы пред грознейшим взором,

Я устоял бы пред храбрейшим сердцем,

Сосущих медвежат у матки б вырвал

И насмеялся бы над львом рычащим,

Чтобы стяжать вас. Но увы! Когда

Лихас и Геркулес играют в кости,

То может быть удачливей рука

Слабейшего. Вот почему Алкид

Побит был спутником своим. Так я,

Слепой фортуне вверясь, посрамлен,

Пожалуй, буду менее достойным,

И скорбь убьет меня.

Порция

Решайтесь, принц.

Вам предоставлено одно из двух:

Совсем не выбирайте или прежде,

Чем выбрать, клятву дайте, промахнувшись,

Другой жены вовеки не искать.

Принц Мароккский

Другой и не хочу. Идем к ларцам.

Порция

Сперва во храм пойдем, {11} а отобедав.

Рискнете вы.

Принц Мароккский

Решит судьба моя,

Благословен иль проклят буду я.

СЦЕНА 2

ВЕНЕЦИЯ. УЛИЦА.

Входит Ланчелот.

Ланчелот

Нет спору, совесть меня накажет, если я удеру от этого жида, моего

хозяина. Лукавый меня преследует, искушает, говорит мне: "Гоббо, Ланчелот

Гоббо", или: "милый Ланчелот", или: "милый Ланчелот Гоббо, давай бог ноги,

разгонись, удирай!" Совесть мне говорит: "нет, берегись, Ланчелот, берегись,

честный Гоббо", или: "честный Ланчелот Гоббо, не давай мелькать своим

пяткам". Ну, а лукавый враг очень решителен и велит мне собирать пожитки.

"Пошел, - говорит лукавый, - вперед!" - "Соберись, ради создателя, с духом,

- говорит он, - и беги!" Совесть же моя, повиснув у моего духа на шее,

весьма мудро говорит мне: "Мой честный друг Ланчелот, ты сын честного

человека" - или,, вернее, честной женщины, оттого что, по правде говоря,

отец у меня немного подгулял, малость попахивает, этакий душок от него идет,

{12} - вот и шепчет совесть: "Ни с места, Ланчелот!" - "Беги", - шепчет

лукавый. "Ни с места!" - шепчет совесть. "Совесть, - говорю я, - твой совет

хорош". - "Лукавый, - говорю я, - твой совет хорош". Послушайся я совести,

мне пришлось бы остаться у хозяина моего, жида, а он, прости господи, своего

рода дьявол. Сбежать от жида - значит послушаться лукавого, то есть дьявола,

с вашего разрешения. Но и жид - настоящий, воплощенный дьявол. Совесть моя,

по совести говоря, скверная совесть, если советует мне остаться у жида.

Лукавый дает мне более дружеский совет. Лукавый, я удеру, мои пятки в твоем

распоряжении. Удеру.

Входит старик Гоббо с корзинкой.

Гоббо

Господин молодой человек, скажите, пожалуйста, где тут дорога к

господину еврею?

Ланчелот (в сторону)

О господи, да ведь это мой единородный слепой-расслепой отец. Он не

узнает меня. Сыграю-ка я с ним штуку.

Гоббо

Господин молодой синьор, будьте добры, где тут дорога к господину

еврею?

Ланчелот

На ближайшем повороте сверните вправо, а на самом ближайшем влево.

Понимаете, на первом ближайшем повороте не сворачивайте ни вправо, ни влево,

а сверните вниз наискось к дому жида.

Гоббо

О господи, эту дорогу трудно будет найти. Не скажете ли вы мне: некий

Ланчелот, который живет у него, живет ли у него или не живет?

Ланчелот

Вы говорите о молодом господине Ланчелоте? (В сторону) Теперь внимание!

Начинается. - Вы о молодом господине Ланчелоте говорите?

Гоббо

Не о господине, синьор, а о сыне бедного человека. Отец его, кстати

сказать, честный и очень бедный человек и, слава богу, чувствует себя

хорошо.

Ланчелот

Ну, кем бы ни был его отец, мы говорим о молодом господине Ланчелоте.

Гоббо

О вашем покорном слуге Ланчелоте, синьор.

Ланчелот

А посему, старец, прошу вас, умоляю вас ответить мне: о молодом ли

господине Ланчелоте вы говорите?

Гоббо

О Ланчелоте, с разрешения вашей милости.

Ланчелот

А посему - о господине Ланчелоте. Не говорите, отец, о господине

Ланчелоте, так как этот молодой синьор, согласно фатуму и предопределению и

другим таким словам, трем сестрам и другим подобным отраслям знания,

совершенно скончался или, выражаясь без обиняков, отправился на небо.

Гоббо

Ох, не допусти боже! Этот мальчик был воистину моим посохом, опорой

моей старости.

Ланчелот (в сторону)

Похож ли я на дубину или столб, на посох или опору? (Отцу) Вы меня не

знаете, отец?

Гоббо

Увы, не знаю, молодой синьор; но скажите, пожалуйста: мой мальчик,

царствие ему небесное, жив или помер?

Ланчелот

Вы меня не узнаете, отец?

Гоббо

Увы, сударь, у меня зрение плохое, я вас не узнаю.

Ланчелот

Еще бы! Хотя б у вас и целы были глаза, как вам знать меня? Очень уж

надо быть умным отцом, чтобы знать собственного сына. Ладно, старец, я вам

расскажу новости о вашем сыне. (Становится на колени, спиной к отцу.)

Благословите меня. Истина должна выйти на свет. Убийство не может оставаться

долго сокрытым, а сын человека - может. Но правда, в конце концов,

обнаружится.

Гоббо

Пожалуйста, встаньте, синьор. Я уверен, что вы не мой сын Ланчелот.

Ланчелот

Пожалуйста, перестанем дурачиться, и благословите меня. Я - Ланчелот,

тот мальчик ваш, каким он был, тот сын ваш, каков он есть, тот ребенок ваш,

каким он будет.

Гоббо

Не могу представить себе, что вы мой сын.

Ланчелот

Не знаю, что вы можете на этот счет представить себе, но я - Ланчелот,

слуга жида, и уверен, что ваша жена Маргарита - моя мать.

Гоббо

Зовут ее Маргаритой, это верно. Присягнуть готов, если ты Ланчелот, то

ты - моя плоть и кровь. (Хватает его за кудри, свисающие на спину.) Отец

небесный! Да какую же ты бороду себе отрастил! У тебя на подбородке больше

волос, чем у Доббина, моей лошади, в хвосте.

Ланчелот (встает)

Значит, у Доббина хвост стал короче. Помню, когда я видел его в

последний раз, у него в хвосте было больше волос, чем у меня на лице.

Гоббо

Господи, как ты переменился! А как ты ладишь со своим хозяином? Я ему

подарок принес. Как же ты с ним живешь?

Ланчелот

Хорошо, хорошо. Но так как я успокоился на мысли, что от него сбегу, то

не успокоюсь, пока не отмахаю порядочный конец. Хозяин мой - настоящий жид.

Ему - подарок? Веревку ему подарите! Я изголодался на службе у него, у меня

можно все пальцы по ребрам пересчитать. Отец, я рад вашему приходу. Отдайте

свой подарок одному синьору по имени Бассанио, который раздает чудесные

новые ливреи. Если я к нему не поступлю на службу, то убегу на край света.

Какая редкостная удача! Вот и он сам идет сюда. Обратитесь к нему, отец!

Чтоб мне жидом быть, если я останусь служить у жида.

Входит Бассанио с Леонардо и другими слугами.

Бассанио

Это вы можете сделать. Но поторапливайтесь, чтобы ужин был готов не

позже пяти часов. Отправьте эти письма, отдайте ливреи в работу и попросите

Грациано сейчас же ко мне притти.

Один из слуг уходит.

Ланчелот

Обратись к нему, отец.

Гоббо

Благослови господи вашу милость!

Бассанио

Благодарю. Тебе что-нибудь нужно от меня?

Гоббо

Это мой сын, синьор, бедный малый.

Ланчелот

Не бедный малый, синьор, а слуга богатого еврея, и это значит,

синьор... то, что вам изложит мой отец. {13}

Гоббо

У него большое, как говорится, расположение к службе.

Ланчелот

Верно; коротко или пространно говоря, я у еврея служу, а желательно

мне... то, что вам изложит мой отец.

Гоббо

Его хозяин и он, если позволите так выразиться, синьор, живут как

собака с кошкой.

Ланчелот

Словом, вся правда заключается в том, что еврей, меня обижавший,

вынуждает меня к тому... что мой отец, человек, смею надеяться, старый,

сейчас изложит.

Гоббо

Тут у меня в корзине жаркое из голубей, которое я хотел бы поднести

вашей милости, и просьба моя состоит в том, чтобы...

Ланчелот

В самых сжатых словах, просьба касается меня самого, как ваша милость

услышите от этого честного старого человека, который, как я уже сказал, хоть

и старый человек, а человек бедный и мне приходится отцом.

Бассанио

Говорите кто-нибудь один. Что вам нужно?

Ланчелот

Служить у вас, синьор.

Гоббо

Это и есть д\_е\_ф\_е\_к\_т {14} нашей просьбы, синьор.

Бассанио

Ты мне знаком. Я взять тебя согласен.

Я с Шейлоком, хозяином твоим

Сегодня говорил, и ты повышен

По службе, если только повышенье -

Покинуть дом богатого еврея

И к бедному синьору перейти.

Ланчелот

Старая поговорка хорошо поделилась между моим хозяином Шейлоком и вами,

синьор: один богат благодатью, другой добром. {15}

Бассанио

Вот это так. Отец и сын, идите

Со старым господином попрощаться

И в дом ко мне ступайте.

(Слугам)

Дать ему

Наряднее ливрею, чем другим.

Ланчелот

Идем, отец. - А, так я не умею находить себе службу? Так у меня язык не

ворочается во рту? Едва ли во всей Италии найдется лучшая ладонь. Готов

положить ее на Библию и поклясться, что я буду удачлив. Поглядите-ка на

линию жизни! Женщин-то, женщин сколько! Пятнадцать женщин - пустое дело.

Одиннадцать вдов и девять девиц - много ли это для мужчины? А затем, три

раза спасусь от утопления, да еще избавлюсь от смертельной опасности на краю

перины. Это значит - дешево отделаться. Ну, если Фортуна - женщина, она -

славная бабенка в таких делах! - Идем, отец. Я во мгновение ока распрощаюсь

с жидом.

Уходят Ланчелот и старик Гоббо.

Бассанио

Уж позаботься, добрый Леонардо.

Все закупив, устроив, поскорей

Вернись ко мне; я нынче угощаю

Друзей ближайших. С богом! Поспеши.

Леонардо

Я все исполню ревностно, синьор.

Входит Грациано.

Грациано

Где ваш хозяин?

Леонардо

Вот он удалился.

Грациано

Синьор Бассанио?

Бассанио

Что, Грациано?

Грациано

К вам с просьбой я.

Бассанио

Исполнена она.

Грациано

Нет, не шутя, меня ты должен взять

С собой в Бельмонте.

Бассанио

Что ж, и возьму. Но слушай, Грациано.

Ты слишком необуздан, дик, болтлив,

И это все тебе к лицу, и людям,

Каков наш брат, все это по душе.

Но где ты не известен, там твой блеск

Не в меру ярок. Будь же мил, пролей

Холодных капель скромности на прыткий

Свой нрав, чтоб дикие твои повадки

Не повредили мне и не убили

Моих надежд.

Грациано

Бассанио, послушай.

Впредь, если я не буду тихим, смирным,

В речах учтивым, если я не стану

Носить молитвенник и клясться реже,

Хранить благочестивый вид и в церкви

Стенать и причитать, глаза прикрыв,

Блюсти все правила приличья, словно

В угоду бабушке ханжою ставший

Проказник-внук, - не верь мне никогда.

Бассанио

Ну что ж, каков ты будешь - мы посмотрим.

Грациано

Но чур, не в эту ночь. По этой ночи

Судить не вздумай.

Бассанио

Боже упаси!

Напротив, нынче самый шутовской

Наряд надень, пожалуйста. Ведь мы

Хотим повеселиться. До свиданья.

Меня дела зовут.

Грациано

А я спешу к Лоренцо и всем прочим;

Но к ужину мы будем у тебя.

СЦЕНА 3

ТАМ ЖЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ШЕЙЛОКА.

Входят Джессика и Ланчелот.

Джессика

Мне жаль, что ты покинул так наш дом,

Тут сущий ад, а ты, веселый чорт,

Отчасти скрашивал его унылость.

Но будь здоров, и вот тебе дукат.

За ужином увидишь ты Лоренцо

У нового хозяина в гостях -

Отдай ему записку по секрету.

Прощай же. Не хочу я, чтоб отец

Меня застал с тобой.

Ланчелот

Прощай! Слезы заменяют мне речь, прекраснейшая язычница, прелестнейшая

еврейка! Если какой-нибудь христианин не смошенничает и не получит тебя, я

буду положительно обманут. Прощай же! В этих глупых каплях тонет мой

мужественный дух. Прощай! (Уходит.)

Джессика

Прощай, мой Ланчелот. -

Какой ужасный грех я совершаю,

Стыдясь быть дочерью отца родного!

Но если я и дочь ему по крови,

То, право, не по духу. О Лоренцо,

Сдержи лишь слово - сдамся я в борьбе:

Крещусь и сделаюсь женой тебе.

СЦЕНА 4

ТАМ ЖЕ. УЛИЦА.

Входят Грациано, Лоренцо, Саларино и Саланио.

Лоренцо

Мы с ужина сбежим и, у меня

Надевши маски, через час обратно

Вернемся все.

Грациано

Мы не закончили приготовлений.

Саларино

Факелоносцев нет еще у нас.

Саланио

Пока не все в порядке, лучше нам,

Пожалуй, воздержаться от затеи.

Лоренцо

Теперь четыре. Все наладить можно

За два часа.

Входит Ланчелот с письмом.

Друг Ланчелот, что скажешь?

Ланчелот

Если вам угодно будет распечатать это письмо, то его смысл обнаружится.

Лоренцо

Я знаю руку. Дивная рука,

Белей листка, исписанного ею.

Грациано

Бьюсь об заклад - любовное посланье.

Ланчелот

С вашего разрешения, сударь.

Лоренцо (Ланчелоту)

Куда же ты идешь?

Ланчелот

Иду, синьор, пригласить на ужин моего прежнего хозяина-еврея к новому

хозяину-христианину.

Лоренцо

Возьми же.

(Дает ему монету.)

Милой Джессике шепни

Украдкою, что буду точен я.

Ступай теперь! -

Ну, господа, готовьтесь к маскараду.

Факелоносца я уже нашел.

Саларино

О, если так, я быстро все устрою.

Саланио

Бегу и я.

Лоренцо

У Грациано в доме

Мы будем ждать вас оба через час.

Саларино

Не опоздаем.

Уходят Саларино и Саланио.

Грациано

Письмо от Джессики прекрасной было?

Лоренцо

Я все тебе скажу. Она мне пишет,

Как должен я устроить ей побег,

Какие ценности она захватит

И как переоденется пажом.

Да, жид, пожалуй, попадет на небо

За то, что у него такая дочь.

А ей злой рок дорогу преградить

Посмеет разве лишь под тем предлогом,

Что этот гадкий жид - ее отец.

Пойдем, в на ходу прочти записку.

Мне милая факелоносцем будет.

Уходят.

СЦЕНА 5

ТАМ ЖЕ. ПЕРЕД ДОМОМ ШЕЙЛОКА.

Входят Шейлок и Ланчелот.

Шейлок

Да, у Бассанио ты сам увидишь,

Что это, брат, тебе не старый Шейлок. -

Эй, Джессика! - Не будешь обжираться,

Как у меня. - Эй, Джессика! - И дрыхнуть

По целым дням, и только платья рвать. -

Эй, Джессика, где ты?

Ланчелот

Эй, Джессика!

Шейлок

Ты что кричишь? Просил тебя я, что ли?

Ланчелот

Вы мне всегда говорили, ваша милость, что ничего я не догадываюсь

сделать, пока меня не попросят.

Входит Джессика.

Джессика

Вы звали? Что угодно?

Шейлок

Я, Джессика, на ужин приглашен.

Возьми ключи. Не знаю я, итти ли.

Не из любви я зван. Они мне льстят.

А все ж пойду - из ненависти, чтобы

Поесть на счет христианина-мота.

Ты, Джессика, дитя мое, следи

За домом. Неохота мне итти.

Гроза нависла над моим покоем -

Мешки с деньгами снились ночью мне.

Ланчелот

Умоляю вас, синьор, пойдите. Мой молодой хозяин в вас души н\_е ч\_у\_е\_т.

{16}

Шейлок

Как и я в нем.

Ланчелот

И они там стакнулись между собой. Я не хочу сказать, что вы увидите

маски. Но если увидите, то недаром кровь у меня шла из носу в шесть часов

утра в понедельник на святой, пришедшийся на тот день, в который четыре года

назад была среда первой великопостной недели.

Шейлок

Как? Маски будут? Слушай, Джессика:

Запри ворота! Барабан заслышав

И кривоносой дудки дикий писк,

Не смей на подоконники взбираться,

На улицу высовываться, чтобы

Глазеть на хари глупых назареян;

И уши дома моего заткни -

Я разумею окна. Не давай

Проникнуть звукам пошлого кривлянья

В мой честный дом. Иакова жезлом

Клянусь, не по нутру мне этот ужин.

Но я пойду. - Ступай, слуга, вперед;

Скажи - приду.

Ланчелот

Сейчас иду, синьор.

В окно, синьора, все-таки глядите:

Там христианин пройдет,

Взгляд еврейки привлечет.

(Уходит.)

Шейлок

Что врет дурак из племени Агари? {17}

Джессика

Сказал: "Прощайте", - больше ничего.

Шейлок

Он не плохой мальчишка, но обжора;

Спит, как сурок, плетется, как улитка.

Со мною в улье места трутням нет,

И я услал его, услал к синьору,

Которому он растрясти поможет

Чужой кошель. Иди же, дочь моя,

Я, может быть, сейчас же возвращусь.

Что я сказал, то сделай. Дверь запри.

Бог бережет того, кто бережется.

Едва ль умней пословица найдется.

(Уходит.)

Джессика

Прощайте! Если не обманет ночь,

Как я - отца, вы потеряли дочь.

(Уходит.)

СЦЕНА 6

ТАМ ЖЕ.

Входят Грациано и Саларино в масках.

Грациано

Здесь, под навесом, ждать просил Лоренцо.

Саларино

Он опоздал.

Грациано

Как странно! Ведь всегда

Влюбленные опережают время.

Саларино

Да, голуби Венеры в десять раз

Быстрей летят скрепить союз любви,

Чем поддержать союз, уже скрепленный.

Грациано

Так и везде. Кто встал из-за стола

С таким же аппетитом, как садился?

Какой скакун в обратный скучный путь

Пускается с неослабевшим пылом?

Мы каждой вещи жаждем с большим пылом,

Чем ею наслаждаемся затем.

Как сходен с мотом-юношей корабль,

Когда, во флагах весь, он покидает

Свой порт, ласкаемый распутным ветром!

Как на того же мота он похож,

Когда с разодранными парусами,

С помятыми боками входит в порт,

Нагой, обобранный распутным ветром!

Саларино

Вот и Лоренцо. Лучше помолчим.

Входит Лоренцо.

Лоренцо

Друзья мои, простите опозданье!

Не я, мои дела виной тому.

Когда и вы для женщин захотите

Ворами стать, располагайте мной.

Сюда! Вот здесь отец мой жид живет.

Эй!

Появляется наверху Джессика, одетая мальчиком.

Джессика

Кто вы? Ради верности скажите, -

Хотя, клянусь, мне голос ваш знаком.

Лоренцо

Лоренцо, милый твой.

Джессика

Лоренцо, спору нет. Мой милый, да.

Ведь кто же мне так мил еще? Кому же,

Как не Лоренцо, знать, его ли я?

Лоренцо

Твоя душа и небо это знают.

Джессика

Лови шкатулку. Стоит потрудиться.

Я рада, что меня во тьме не видно:

Мне стыдно превращенья моего.

Любовь слепа, влюбленные не видят

Творимых ими милых сумасбродств,

Не то и Купидон бы покраснел,

Увидев Джессику пажом.

Лоренцо

Сойди,

Должна ты быть моим факелоносцем.

Джессика

Я ль своему стыду должна светить,

И без того столь явному, мой милый?

Кто носит факел, тот разоблачитель,

А я должна таиться.

Лоренцо

Но красивый

Наряд пажа тебя и утаит.

Сходи скорей!

Глухая ночь играет роль беглянки, {18}

И у Бассанио нас ждут на пир.

Джессика

Я дверь запру, позолочу себя

Еще дукатами и к вам спущусь.

(Скрывается.)

Грациано

Клянусь, язычница, а не еврейка!

Лоренцо

Будь проклят я, коль не люблю ее!

Она умна, коль я судить способен,

Прекрасна, если мне глаза не лгут,

И преданна, как это доказала.

Умна, прекрасна, преданна, - такою

Пусть и царит над верного душой.

Входит Джессика.

Пришла? Ну, господа, теперь вперед,

Давно уж нас ватага масок ждет.

Уходит с Джессикой и Саларино.

Входит Антонио.

Антонио

Кто тут?

Грациано

Синьор Антонио!

Антонио

Вы, Грациано? Где же остальные?

Уж било девять. Заждались друзья.

Не будет масок. Ветер повернулся.

Бассанио отплыть сейчас же хочет,

Я двадцать человек послал за вами.

Грациано

Вот и прекрасно. Я совсем непрочь

Нестись под парусами в эту ночь.

СЦЕНА 7

БЕЛЬМОНТЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ПОРЦИИ.

Роговая музыка.

Входят Порция, принц Мароккский и их свита.

Порция

Раздвиньте полог, все ларцы откройте

Пред благородным принцем. - Выбирайте

Теперь, мой принц.

Принц Мароккский

На первом, золотом ларце читаю:

"\_Избрав меня, возьмешь, что многим бы желалось\_".

Вот что сулит серебряный, второй:

"\_Избрав меня, найдешь все то, чего ты стоишь\_".

Свинцовый грубо предостерегает:

"\_Избрав меня, отдашь на волю рока все\_".

Как я узнаю, что мой выбор верен?

Порция

Один из трех содержит мой портрет,

Меня возьмете вы к нему в придачу.

Принц Мароккский

Пусть некий бог поможет мне! Посмотрим.

Я надписи еще раз пробегу.

Что говорит свинцовый?

"\_Избрав меня, отдашь на волю рока все\_".

Я все отдам. За что же? За свинец!

Ларец грозит. Кто все вверяет року,

Тот вправе ждать и выгоды большой.

Ум золотой не снизойдет до шлака:

Нет, за свинец не дам я ничего.

Что серебро с девичьим блеском скажет? {19}

"\_Избрав меня, найдешь все то, чего ты стоишь\_".

Чего ты стоишь? Что ж, Мароккский принц,

Взвесь на ладони стоимость свою.

С твоей оценкой если согласиться,

То стоишь ты не мало. Но с "не мало"

Едва ли до синьоры мне достать.

И все ж сомненье в ценности своей -

Изъян в доверье к самому себе.

Чего я стою? - Именно синьоры.

Ее я по рожденью, счастью стою,

По красоте своей, по воспитанью,

Всего же больше - по своей любви.

Что, если, не колеблясь, выбрать это?

Взгляну еще на золотой ларец.

"\_Избрав меня, возьмешь, что многим бы желалось\_".

Но ведь синьора и желанна всем!

Со всех концов земли на поклоненье

К святыне этой, смертной и живой,

К прекрасной Порции приходят принцы,

В проезжую дорогу обратив

Гиркании {20} безлюдные просторы,

Аравии пустынные пески.

Все царство вод, надменными устами

Плюющее в лик неба, - не преграда

Для чужеземцев. Словно чрез ручей,

К прекрасной Порции они стремятся.

В одном из трех - ее небесный образ.

Ужель в свинце? Как богохульна мысль

Подобная! Преступно в темный гроб

Упрятать самый холст ее портрета.

Не в серебре ли он? Но в десять раз

Оно дешевле золота. Грешно

И думать. Драгоценности такие

Не иначе, как в золоте, хранят.

Есть в Англии монета золотая,

На ней изваян ангел; здесь же ангел

Покоится на ложе золотом.

Я выбрал. Дайте ключ - и будь что будет!

Порция

Вот ключ, мой принц. И если лик мой там,

То ваша я.

Принц Мароккский отпирает золотой ларец.

Принц Мароккский

О ад! Что здесь такое?

Скелет, и у него в пустой глазнице

Лежит записка. Я ее прочту.

"Не все то злато, что блестит, -

Так пословица гласит.

Многих тешит внешний вид

И к погибели стремит.

Гроб златой червей таит.

Так же будь умен, как смел,

Телом юн, рассудком зрел,

А пока не поумнел -

С богом! Холод - твой удел!"

Холод! Прахом все пошло!

Настал мороз! Прощай, тепло!

Ах, Порция! Не в силах удрученный

Проститься. Так уходит побежденный.

(Уходит.)

Порция

Приятная развязка! Так же метки

Пусть будут все стрелки его расцветки.

СЦЕНА 8

ВЕНЕЦИЯ. УЛИЦА.

Входят Саларино и Саланио.

Саларино

Да, друг, при мне отплыл Бассанио,

А с ним и Грациано. Но поверь,

Что не было на корабле Лоренцо.

Саланио

Жид поднял дожа на ноги, вопя,

И тот пошел с ним судно обыскать.

Саларино

Он опоздал. Корабль уж вышел в море,

Но дожу донесли, что был замечен

Лоренцо вместе с Джессикой в гондоле;

Да и Антонио заверил дожа,

Что их Бассанио не взял с собой.

Саланио

Мне не случалось видеть никого

В столь диком, бешеном смятенье страсти,

В каком по улицам носился жид:

"О дочка! О мои дукаты! Дочка!

С христианином скрылась! О мои

Дукаты христианские! Закон!

Мои дукаты! Дочка! Правосудье!

Мешок дукатов! Два мешка! С печатью!

Двойных дукатов! {21} Их украла дочь!

И драгоценности! Два камня! Два

Бесценных камня дочь моя украла!

Поймайте, судьи, дочь мою! Она

Украла камни и дукаты!"

Саларино

Да,

Вся детвора Венеции бежала

За ним, крича: "Дукаты, камни, дочь!"

Саланио

Антонио не пропустить бы срока!

Не то за всех заплатит он.

Саларино

Мне, кстати,

Сказал вчера один француз, что между

Английским и французским берегами

Богатое купеческое судно,

Под нашим флагом шедшее, разбилось,

И я подумал: дай-то бог, чтоб это

Был не корабль Антонио.

Саланио

Ты все же

Скажи ему, чт\_о\_ слышал; но не вдруг,

Чтоб он не огорчился.

Саларино

Благородней

На свете не бывало человека.

Как он с Бассанио простился! Тот

Сказал ему, что поспешит вернуться;

Антонио ж ответил: "Не спеши,

Не комкай дел из-за меня, дай время,

Бассанио, созреть им. {22} Неустойка,

Которою связал меня еврей,

Пусть не тревожит любящее сердце.

Будь весел, думай лишь о сватовстве,

О том, как, сообразно с обстановкой,

Получше изъяснить свою любовь".

Глаза его слезами увлажнились.

Он, отвернувшись, руку протянул,

В порыве дивной нежности сжал руку

Бассанио - и так они расстались.

Саланио

Ему и жизнь мила лишь тем как будто.

Что жив Бассанио. Пойдем к нему,

Прошу тебя, и как-нибудь рассеем

Тоску, владеющую им.

Саларино

Пойдем.

СЦЕНА 9

БЕЛЬМОНТЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ПОРЦИИ.

Входит Нерисса со Слугой.

Нерисса

Живей, живей! Раздвинь сейчас же полог!

Принц Арагонский дал уже обет

И шествует сюда, чтоб выбрать ларчик.

Роговая музыка.

Входят принц Арагонский, Порция и их свита.

Порция

Вот, благородный принц, здесь три ларца.

Найдете вы ларец с моим портретом -

Сейчас же состоится наша свадьба,

А ошибетесь - тотчас вы должны

Без лишних слов отсюда удалиться.

Принц Арагонский

Я три условья поклялся исполнить:

Во-первых, никому не говорить,

Какой ларец я выбрал; во-вторых,

Неверно выбрав ларчик, навсегда

Остаться холостым; и, наконец,

Такую неудачу потерпев,

Проститься и сейчас же вас покинуть.

Порция

Такую клятву дать обязан каждый,

Кто мною, недостойной, привлечен.

Принц Арагонский

Итак, я приготовлен. В добрый час!

По воле сердца моего! Ларцы

Серебряный, свинцовый, золотой...

"\_Избрав меня, отдашь на волю рока все\_".

Для этого ты должен быть красивей.

Что говорит нам ларчик золотой?

"\_Избрав меня, возьмешь, что многим бы желалось\_".

Что многим бы желалось? Многим - значит

Толпе глупцов, по внешности судящих,

По наставленьям безрассудных глаз,

И не внутри - снаружи вьющих гнезда,

Как ласточки, под властью непогоды

И на пути случайностей шальных.

Не выберу, что многим бы желалось,

Чтоб не сравняться с пошлыми умами,

Не снизойти до варварской толпы.

Остался ты, серебряный тайник.

Еще раз повтори свое заглавье.

"\_Избрав меня, найдешь все то, чего ты стоишь\_".

Ты дело говоришь. Никто не смеет

Обманывать удачу, без клейма

Заслуг почета ждать. Не притязай

Никто на незаслуженную честь!

О если б должности, чины, богатства

Стяжались не бесчестно, а ценою

Достоинств неподдельных покупались,

Как много властных были бы подвластны!

И господами сколько б стало слуг!

И сколько бы отсеялось трухи

От чистых зерен чести! Сколько чести

В мякине бы, в забвении нашлось

И заблистало вновь! Да, вот мой выбор.

"\_Избрав меня, найдешь все то, чего ты стоишь\_".

Я принимаю вызов. Дайте ключ

И тотчас же мое откройте счастье.

(Открывает ларец.)

Порция

Не стоила находка стольких слов.

Принц Арагонский

Да что же это? Рожа идиота!

Он, щурясь, мне записку подает.

О, как ты не похож на Порцию,

На стоимость мою, мои надежды!

"\_Избрав меня, найдешь все то, чего ты стоишь\_".

Ужель я стою лишь дурацкой рожи?

Ужели это вся моя цена?

Порция

Судья и подсудимый - это роли

Обратные друг другу.

Принц Арагонский

Что ж, прочту.

"Плавился семь раз металл, {23}

Ты семь раз не обсуждал

То, на что твой выбор пал;

И за то, что тень ласкал,

Тень удачи ты снискал.

Ряд ослов известен мне,

Посеребренных извне.

Ляг в постель с любой женой -

Сохранишь ты облик мой.

Так покончено с тобой".

Чем я дольше задержусь,

Тем глупее покажусь.

Был один дурак сперва,

А уйдут отсюда два,

Но сдержать обет хочу

И обиду проглочу.

Уходит со свитой.

Порция

Так моль упала на свечу.

О мудрые глупцы! Коль выбирают,

То разум свой из-за ума теряют.

Нерисса

И правду старый говорит стишок:

Жену и петлю посылает рок.

Порция

Задерни полог, и уйдем, Нерисса.

Входит Слуга.

Слуга

Где госпожа?

Порция

Что господин прикажет?

Слуга

Синьора, молодой венецианец

Остановился у ворот с известьем,

Что следом едет господин его,

Усердный свой привет предпосылая,

А именно, помимо слов учтивых,

Ценнейшие подарки. Я не видел

Прекраснее посланника любви.

В апреле не бывает ясных дней,

Которые бы слаще роскошь лета,

Чем этот вестник, предвещали нам.

Порция

Пожалуйста, довольно. Я услышать

Боюсь, что ты к тому же с ним в родстве:

Так похвала твоя велеречива. -

Нерисса, взглянем же, какой гонец

От Купидона прибыл.

Нерисса

Бог сердец!

Бассанио ли это, наконец?

АКТ III

СЦЕНА 1

ВЕНЕЦИЯ. УЛИЦА.

Входят Саланио и Саларино.

Саланио

Ну, что нового на Риальто?

Саларино

Еще не опровергнут слух, будто у Антонио погибло судно с богатым грузом

в узком проливе: Гудвинские пески - так, кажется, зовется это место. {24}

Там есть очень опасная мель, где, говорят, уже лежат остовы многих больших

кораблей, если только кумушка-Молва - женщина правдивая,

Саланио

Пусть бы на этот раз она оказалась такой же лгуньей, как те кумушки,

что грызут имбирь и уверяют, будто оплакивают своего третьего мужа. Но что

верно, так это - если отбросить всякие околичности и резать на прямоту- то,

что добрый Антонио, честный Антонио... ах, как бы мне подобрать эпитет,

достойный сопровождать его имя?..

Саларино

Да ну же, кончай!

Саланио

Как ты сказал?.. Да, конец в том, что у него одно судно погибло.

Саларино

Если бы только это было концом всех его потерь!

Саланио

Дай скорей сказать "аминь", чтобы дьявол не перебил молитвы; вот он

идет сюда в образе жида.

Входит Шейлок.

Что нового, Шейлок? Что слышно среди купцов?

Шейлок

Вы знаете, - никто, никто лучше вас не знает этого, - что моя дочь

сбежала.

Саларино

Это верно. Я даже знаю портного, сшившего крылья, на которых она

упорхнула.

Саланио

А Шейлок сам знал, что птичка уже оперилась. В эту пору они все улетают

от родителей - такова уж их природа.

Шейлок

Она будет за это проклята!

Саларино

Да уж конечно, если судьей ее будет чорт.

Шейлок

Моя собственная плоть и кровь взбунтовалась!

Саланио

Ах ты, старая падаль! В твои годы - и она еще бунтует?

Шейлок

Я про дочь сказал: моя плоть и кровь.

Саларино

Между твоей плотью и ее разница больше, чем между черным деревом и

слоновой костью, а между твоей кровью и ее - больше, чем между красным вином

и рейнвейном. Но скажи, чт\_о\_ ты слышал: верно ли, что Антонио потерял на

море корабль?

Шейлок

Еще одна у меня забота: банкрот, расточитель, почти не смеющий

показаться на Риальто; нищий, когда-то ходивший таким щеголем по рынку.

Пусть помнит о своем векселе! Он все называл меня ростовщиком, - пусть

попомнит о своем векселе! Он давал деньги в долг из христианского

человеколюбия, - пусть помнит о своем векселе!

Саланио

Ну, я уверен, если он и просрочит, не станешь же ты требовать с него

фунта мяса. На что оно годится?

Шейлок

Рыбу удить на него! Пусть никто не насытится им, оно насытит месть мою.

Он меня опозорил, помешал нажить мне полмиллиона, смеялся над моими

убытками, глумился над моими барышами, поносил мой народ, препятствовал моим

делам, охлаждал моих друзей, горячил моих врагов, - а все почему? Потому что

я еврей. Да разве у еврея нет глаз? Разве у еврея нет рук, внутренних

органов, частей тела, чувств, привязанностей, страстей? Разве не та же самая

пища питает его, не то же оружие ранит его, не те же болезни поражают его,

не те же средства лечат его, не так же знобит зима, не так же греет лето,

что и христианина? Когда нас колют, разве из нас не течет кровь? Когда нас

щекочут, разве мы не смеемся? Когда нас отравляют, разве мы не умираем? А

когда нас оскорбляют, разве мы не должны мстить? Если мы во всем похожи на

вас, то мы хотим походить и в этом. Если еврей оскорбит христианина, что

внушает тому его христианское смирение? Месть! А если христианин оскорбит

еврея, каково должно быть его терпение по христианскому примеру? Тоже месть!

Гнусность, которой вы меня учите, я покажу вам на деле. И уж поверьте, я

превзойду своих учителей!

Входит Слуга.

Слуга

Синьоры, мой господин Антонио дома и хочет поговорить с вами обоими.

Саларино

Мы сами его повсюду искали.

Входит Тубал.

Саланио

Вот еще один из их племени. Третьего им под стать не подберешь, - разве

что сам дьявол обратится в жида!

Уходят Саларино, Саланио и Слуга.

Шейлок

Что нового, Тубал? Какие новости из Генуи? Нашел ты мою дочь?

Тубал

Во многих местах слышал о ней, но найти ее не мог.

Шейлок

Так, так, так, так! Пропал бриллиант, за который я заплатил во

Франкфурте две тысячи дукатов. Только сейчас поразило проклятье наш народ,

только сейчас я его почувствовал. Две тысячи дукатов - один бриллиант! И еще

другие драгоценные, драгоценные камни! Я хотел бы, чтобы дочь моя лежала

мертвой у моих ног с этими драгоценностями в ушах; чтобы ее похоронили у

моих ног, а дукаты положили с нею в гроб. Так ничего о них не слышно? Ну,

конечно! И я не знаю даже, во что мне обошлись розыски. Убыток за убытком!

Столько-то вор унес, и столько-то нужно заплатить за поимку вора! И никакого

удовлетворения, никакой мести! Нет большего несчастья, чем то, которое на

меня обрушилось! Нет стонов, кроме моих, нет слез, кроме тех, что я

проливаю!

Тубал

И у других людей бывают несчастья. Антонио, как я слыхал в Генуе...

Шейлок

Что, что, что? Несчастье, несчастье?

Тубал

Потерял корабль, шедший из Триполи.

Шейлок

Слава богу, слава богу! Это правда? Правда?

Тубал

Я говорил с несколькими матросами, спасшимися при кораблекрушении.

Шейлок

Благодарю тебя, добрый Тубал! Добрые вести, добрые вести. Ха, ха! Где

же это? В Генуе?

Тубал

Ваша дочь, как я слышал, истратила в Генуе за один вечер восемьдесят

дукатов.

Шейлок

Ты в меня вонзаешь кинжал! Не видеть мне больше моего золота!

Восемьдесят дукатов зараз! Восемьдесят дукатов!

Тубал

Со мной приехало в Венецию несколько кредиторов Антонио. Они клянутся,

что ему не избежать банкротства.

Шейлок

Очень рад этому! Я буду его мучить, буду терзать его. Я рад этому!

Тубал

Один из них показывал мне кольцо, которое ваша дочь дала ему за

обезьяну.

Шейлок

Проклятие ей! Ты меня терзаешь, Тубал! Это была моя бирюза; я получил

кольцо от Лии, когда был еще холостым. Я не отдал бы его за лес обезьян.

Тубал

Но Антонио несомненно разорен.

Шейлок

Да, это верно, это совершенно верно! Ступай, Тубал, найми заранее

пристава; договори его за две недели до срока. Я вырежу у Антонио сердце,

если он только просрочит. Когда его не будет в Венеции, я смогу вести свои

дела, как захочу. Ступай, ступай, Тубал! Мы встретимся в синагоге. Ступай,

добрый Тубал. В синагоге, Тубал.

Уходят.

СЦЕНА 2

БЕЛЬМОНТЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ПОРЦИИ.

Входят Бассанио, Порция, Грациано, Нерисса и свита.

Порция

Прошу вас, подождите день-другой.

Ведь стоит сделать вам неверный выбор -

И общества я вашего лишусь.

Пожалуйста, помедлите немного.

Мне что-то шепчет (хоть и не любовь),

Что мне расстаться с вами будет больно.

Конечно, это голос не вражды,

Но я прошу понять меня как надо

(У девушки пристойней мысль, чем слово):

Мне задержать хотелось бы вас тут

На месяц, два до выбора. Нельзя

Мне вам открыть его секрет - обета

Я не нарушу ни за что. Но вас

Утратив, грешница, я пожалею,

Что соблюла обет. О ваши взоры!

Я ими пополам разделена.

Одна часть - ваша, а другая - ваша...

То бишь, моя; но, значит, ваша тоже.

Итак, я ваша вся. О, что за время,

Лишающее собственника прав!

Я ваша, да не ваша. Если ж вам

Достанусь, - не на мне, на счастье грех.

Болтаю много я, но потому лишь,

Что время растянуть хочу, развязку

Немного отдалить.

Бассанио

Позвольте выбрать.

Ждать - пытка для меня.

Порция

Под пыткой вы,

Бассанио? Сознайтесь же, какую

Измену подмешали вы в любовь?

Бассанио

Вот разве ту, что я не твердо верю

В счастливую звезду моей любви.

Ничуть не больше, чем огонь со снегом,

Любовь моя с изменою дружит.

Порция

Ах, я боюсь, под пыткой вы готовы,

Как всякий, что угодно наболтать.

Бассанио

Позвольте жить мне - я сознаюсь в правде.

Порция

Ну, хорошо, сознайтесь и живите.

Бассанио

Сознайтесь и любите! Вот вся правда.

Блаженна пытка, если сам палач

Ответам учит ради избавленья.

Прошу вас допустить меня к ларцам.

Полог перед ларцами отдергивается.

Порция

Итак, вперед! В одном из них я скрыта.

Меня любя, его найдете вы.

Нерисса и другие, отойдите!

Тем временем пусть музыка звучит.

Пусть, проиграв, он кончит, словно лебедь,

Под пение. Иль лучше так скажу:

Для вас послужит водным смертным ложем

Поток, что из моих прольется глаз.

А выиграет - музыка раздастся,

Какой встречает нового монарха

Его народ, иль сладостная столь же,

Как та, что жениха зовет к венцу,

Под утро слух ему сквозь сон лаская.

Вот он идет с таким же зорким взглядом,

Но с несравненно большим увлеченьем,

Чем шел Алкид на чудище морское,

Которому вопящие троянцы

Дань девами платили. Жертва - я,

А вы, подобно бледнолицым женам-

Дарданянкам, {25} исхода битвы ждете.

Живи - я буду жить, мой Геркулес!

С безмерно большим страхом за борьбой

Слежу я, чем ты борешься, герой.

Пока Бассанио рассматривает ларцы, голос поет под музыку.

ПЕСНЯ

Где сокрыт очаг любви -

В мыслях он или в крови?

Что дает ему гореть?

Ответь, ответь!

Он у нас в глазах сокрыт,

Каждый взор любовь растит,

Но и смертью ей грозит.

Пусть раздастся скорбный звон!

Начинаю: динь-динь-дон!

Все

Динь-динь-дон!

Бассанио

Так внешний вид не стоит сам себя.

Всегда прикрасы обольщают свет.

В суде какой неправый, черный иск,

Но сдобренный красивыми словами

Не скроет истины? В вопросах веры

Какая злая ересь, опираясь

На чей-нибудь авторитет иль текст,

Не наведет на грубость позолоты?

Какой порок столь глуп, чтоб не занять

У добродетели наружных черт?

Сколь много трусов, чьи сердца не тверже

Песчаных лестниц, все же бородаты,

Как Геркулес иль как угрюмый Марс, -

Меж тем как в жилах молоко струится, -

И этим внешним признаком отваги

Внушают страх! На красоту взгляните:

Она ведь покупается на вес,

И чудо в том, что сам теряет в весе

Увесившийся ею покупщик.

Не таковы ли золотые кудри,

Что так змеятся, с ветерком играя,

Вкруг напускной красы, хотя они -

Наследье головы другой, в гробнице

Покинутой. Вот почему прикрасы -

Коварный берег пагубного моря

Иль то же самое, что шарф прелестный,

Сокрывший индианки черноту, -

Одна из мнимых истин, так хитро

Ловящих в сети даже самых мудрых.

Итак, тебя мне, золото, не надо,

Мидаса жесткой пищи. Ни тебя,

Между людьми посредник тусклый, пошлый.

Но ты, свинец простой, скорей грозящий,

Чем что-либо сулящий мне, - живее

Красноречивых слов твой бледный вид

Меня волнует. Выбор мой решен!

Пускай же счастье мне подарит он.

Порция

Как вдруг не стало всех иных волнений -

Зеленоглазой ревности, сомнений,

И дрожи страха, и тоски глухой!

Сдержись, о страсть! Восторги успокой,

Введи в границы торжество свое!

Чрезмерна радость! Ах, убавь ее,

Иль я умру!

Бассанио

Что я в ларце увижу?

(Открывает ларец.)

Портрет прекрасной Порции! Но кто ж он,

К творцу приблизившийся полубог? {26}

Подвижны ль эти очи, или так

Мерещится моим зрачкам подвижным?

Дыханья нектар губы разобщил

И сладостен, как эти две подруги;

А из волос, став пауком, художник

Вот эту золотую сеть соткал,

Чтобы ловить в нее сердца мужские,

Как мошек в паутину. Но глаза -

Как мог он их писать и в них глядеть

И не ослепнуть сам, у них в плену,

Работу бросив? И насколько все же

Подобье это выше всех похвал,

Настолько подлинник подобья выше.

Вот свиток: в нем судьбы моей решенье.

"Потому ты преуспел

И благой избрал удел,

Что ты был догадлив, смел

И наружный вид презрел.

Раз мечты сбылись твои,

Жребий свой благослови

И невесте иск любви

В поцелуе предъяви".

Позвольте же, прекрасная синьора,

Мне дать и взять согласно договору.

Бывает, что участник состязанья,

Когда вокруг гремят рукоплесканья

И возгласы смешались в общем гуле,

Глядит и сомневается - к нему ли

Восторг относится иль не к нему.

Так я стою и счастью моему,

О трижды милая, не смею верить.

Вы мне должны его удостоверить.

Порция

Бассаyио, пред вами я стою

Такою, какова я есть, но, право,

Не только из тщеславья - ради вас

Хотела бы я втрое лучше быть,

Двадцатикратно втрое улучшаться,

И стать красивее тысячекратно,

И стать богаче в десять тысяч раз.

Душой, друзьями, чарами, датами

Я рада бы все меры превзойти,

Чтобы меня высоко вы ценили,

Но вся цена мне грош - цена девчонки

Без опыта и знаний, тем счастливой,

Что ей еще не поздно брать уроки,

Что родилась она неглупой, может

Усвоить их, всего же больше тем,

Что слабый разум свой образовать

Она доверит вам, как своему

Наставнику, супругу, государю.

Как все мое отныне вашим стало,

Так и сама я - больше уж не я,

А вы, супруг мой. Только что была

Я госпожой для слуг, хозяйкой в доме

И королевой над собой, но впредь

И я сама, и дом, и слуги - ваши.

Возьмите с этим перстнем их, мой муж.

Но если вами будет он потерян,

Подарен, отдан, - знайте: это будет

Знаменовать, что кончена любовь,

И горько я тогда вознегодую.

Бассанио

Меня лишили вы всех слов, синьора,

И шепчет вам ответ лишь кровь моя.

В душе моей - такое же смятенье,

Как в радостно рокочущей толпе,

Когда приветливую речь окончил

Какой-нибудь любимый ею принц,

Когда слились отдельные движенья

В какой-то хаос, если не в восторг,

Немой иль громкий. С перстнем я расстанусь

Не иначе, как с жизнью. Так и знайте:

Раз перстня нет - Бассанио погиб.

Нерисса

Синьора и синьор, теперь и нам,

Свидетелям развязки вожделенной,

Позвольте от души поздравить вас.

Грациано

Бассанио и милая синьора,

Всех радостей, желанных вам, сердечно

Я вам желаю, будучи уверен,

Что вы не пожелаете моих.

А в день, когда торжественный обет

Взаимной верности дадите вы,

Позвольте в тот же час и мне жениться.

Бассанио

Охотно, если ты жену найдешь.

Грациано

Вы мне, синьор, нашли ее. Спасибо!

Я быстроглаз, как вы. На госпожу

Ваш взгляд упал, а на служанку - мой.

Влюбились вы - и я влюбился. Медлить

Мне так же не пристало, как и вам.

В том самом ларчике, где ваше счастье

Скрывалось, было заперто мое.

Ухаживая до седьмого поту,

Клянясь, пока не пересохло в горле,

Я у одной красотки наконец

(Конец ли это - я не знаю, впрочем)

Согласье вырвал стать моею, если

Хозяйка станет вашей.

Порция

Это правда,

Нерисса?

Нерисса

Правда, если вы согласны.

Бассанио

И ваше слово твердо, Грациано?

Грациано

О да, синьор.

Бассанио

Наш пир весьма украсит ваша свадьба.

Грациано

Давайте побьемся об заклад на тысячу дукатов - у кого раньше родится

мальчик?

Нерисса

Как, об заклад?

Грациано

В такой игре нельзя ведь без заклада.

Но кто это? Лоренцо и беглянка!

И с ними же мой друг Салерио!

Входят Лоренцо, Джессика и Салерио, посланец из Венеции.

Бассанио

Добро пожаловать, друзья мои, -

Насколько юное мое значенье

Дает мне право в этом доме вас

Принять радушно. - Друг мой Порция,

Вы мне позволите моих сограждан

Приветствовать?

Порция

От всей души, синьор.

Я тоже рада им.

Лоренцо

Благодарю покорно вас. Признаться,

Я вас не собирался навестить,

Но повстречал в пути Салерио,

И он меня зазвал сюда, хотя

Я отбивался.

Салерио

Да, и я имел

На то причины. Вам препоручает

Его Антонио.

(Отдает Бассанио письмо.)

Бассанио

Мой друг здоров ли?

Скажите, раньше чем прочту письмо.

Салерио

Не болен, разве что душой. Но целой

Осталась разве что душа. В каком

Он положенье - прочитайте сами.

Бассанио читает письмо.

Грапиано

Нерисса, принимай гостей, займи их. -

Салерио, приятель, вашу руку!

Что нового в Венеции? Что славный

Антонио, наш царственный купец?

Вот кто успехам нашим будет рад!

Ведь мы Язоны - мы руно добыли.

Салерио

Увы, не то, что от него ушло.

Порция

Дурная весть содержится в письме

И крадет у Бассанио румянец.

Друг умер, верно! Что ж еще могло бы

Так потрясти того, кто духом тверд?

Но что же это? Бледность все сильнее!

Бассанио, я - ваша половина,

И что бы в том письме ни содержалось,

Вы половину мне должны отдать.

Бассанио

О дорогая, никогда бумагу

Слова страшнее этих не чернили.

В любви признавшись, я сказал вам прямо,

Что в жилах у меня струится все

Мое имущество - я знатен родом.

Сказал я правду вам, и все же вы

Увидите, какой я был хвастун,

В ничто свое богатство оценив.

Ею бы надлежало не в ничто

Мне оценить, а меньше, чем в ничто.

Себя связал я долгом перед другом,

А друга - долгом пред его врагом,

Чтоб деньги раздобыть. Бумага эта

Подобна телу друга моего,

И что ни слово, то зияет рана

И хлещет кровь. - Но правда ли, Салерио,

Что потерял он все, без исключенья?

В Британии, Марокко, Триполи,

Китае, Мексике и Лиссабоне?

Все корабли погибли в смертоносных

Объятьях скал?

Салерио

Погибли все, синьор.

А впрочем, кажется, хотя бы даже

Он мог жиду деньгами долг вернуть, -

Тот их не взял бы. Я еще не видел

Созданья с человеческим обличьем,

Столь жаждущего смерти человека.

Он день и ночь не отстает от дожа,

Грозит республике позором, если

Она не даст защиты праву. Двадцать

Купцов, знатнейшие сенаторы, сам дож

Старались тщетно удержать его

От предъявленья векселя, от тяжбы

И от взысканья страшной неустойки.

Джессика

Еще при мне он уверял своих

Единоверцев, Хуса и Тубала,

Что предпочтет фунт мяса должника

Двадцати кратной сумме долга. Если

Не помешают власти и закон,

То я убеждена, синьор, что плохо

Антонио несчастному придется.

Порция

Ужель в такой беде ваш верный друг?

Бассанио

Мой лучший друг, прекраснейший из смертных.

Друзьям служить готовый неусыпно

И, как никто в Италии, впитавший

В себя понятья древней римской чести!

Порция

А сколько должен он?

Бассанио

Три тысячи дукатов.

Порция

Как?! Не больше?

Шесть тысяч дайте в погашенье долга,

Удвойте эти шесть, утройте их -

Чтоб ни единый волос с головы

Такого друга не упал по вашей

Вине. Со мной сейчас же повенчайтесь

И поспешите к другу своему.

В объятьях Порции с душой тревожной

Бассанио не должен возлежать.

Я дам вам денег больше в двадцать раз,

Чем нужно. Уплативши этот долг,

Сюда вы с верным другом возвращайтесь,

А я с Нериссой будем жить покуда,

Как вдовы или девушки. Вперед!

Из-под венца немедленно в поход!

Бодрей, мой друг, чтоб гости не скучали!

Вводя в расход, вы мне дороже стали.

Но прочитайте мне его письмо.

Бассанио (читает)

"Дорогой Бассанио, все мои корабли погибли. Кредиторы мои

ожесточились, состояние мое подорвано, мой вексель еврею просрочен, и так

как, заплатив по нему, мне невозможно будет остаться в живых, то мы с тобой

в полном расчете. Если бы я только мог повидать тебя перед смертью! Но

поступай по своему усмотрению. Если твоя любовь ко мне не побудит тебя

приехать, пусть не побуждает и мое письмо".

Порция

Мой милый, бросьте все и поезжайте!

Бассанио

Раз отпустить меня вы захотели,

Я поспешу. До возвращенья к вам

Не задержусь я по вине постели

И встать меж нами отдыху не дам.

Уходят.

СЦЕНА 3

ВЕНЕЦИЯ, УЛИЦА.

Входят Шейлок, Саларино, Антонио и Тюремщик.

Шейлок

Смотри за ним, тюремщик! - О пощаде

Не говори ни слова. - Вот он, дурень,

Бесплатно деньги раздававший в долг. -

Смотри за ним, тюремщик!

Антонио

Добрый Шейлок,

Послушай же...

Шейлок

Расплаты я хочу,

И ничего взамен расплаты! Клятву

Я дал, что на расплате настою.

Меня ругал ты псом еще до срока,

Я - пес. Так берегись моих зубов!

Обязан дож закон исполнить. - Странно!

Какой ты олух, негодяй-тюремщик,

Что ходишь с ним гулять, когда он просит.

Антонио

Но дай же мне сказать...

Шейлок

Хочу расплаты я, не разговоров!

Расплаты я хочу, так замолчи!

Я не такой дурак и тряпка, чтобы

Кивать, вздыхать, смягчаться, христианам,

Твоим заступникам, сдаваться. Хватит!

Я не хочу речей. Хочу расплаты!

(Уходит.)

Саларино

Да, более безжалостного пса

Не видывали люди.

Антонио

Пусть уходит.

Он не услышит больше тщетных просьб.

Я знаю, почему меня он губит.

Людей, взывавших во-время ко мне,

Спасал я часто от его взысканий:

Вот ненависть откуда.

Саларино

Я уверен,

Такого иска не поддержит дож.

Антонио

Законам дож противостать не может.

Ведь, отобрав у чужеземцев льготы,

В Венеции им данные, доверье

Он подорвет к законам государства.

А наши и торговля и доходы -

В руках всех наций. Потому - довольно.

Я так иссох от горя и утрат,

Что кровожадному заимодавцу

На завтра фунта мяса не сберег. -

Пойдем, тюремщик. - Только бы вернулся

Бассанио взглянуть, как за него

Я долг плачу, - и буду я спокоен.

СЦЕНА 4

БЕЛЬМОНТЕ. КОМНАТА В ДОМЕ ПОРЦИИ.

Входят Порция, Нерисса, Лоренцо, Джессика и Бальтазар.

Лоренцо

Синьора, я скажу не льстя: у вас

В душе живет возвышенное чувство

Богоподобной дружбы. Терпеливо

Вы переносите разлуку с мужем.

Но если б знали вы, кого почтили,

Какому благороднейшему мужу,

Какому другу вашего супруга

Вы оказали помощь, то, конечно,

Своим поступком вы б гордились больше,

Чем вам гордиться доброта велит.

Порция

В поступках добрых никогда не каясь,

Не каюсь я и в этом. У друзей,

Которые проводят вместе время

И равное ярмо любви несут,

Должна быть непременно соразмерность

В чертах, повадках, склонностях души.

Антонио, как задушевный друг

Бассанио, в моем воображенье

Имеет сходство с ним. А если так,

То как я мало сделала, спасая

Подобие моей души {27} от ада

Такой жестокости! Но это слишком

На самовосхваление похоже.

Мы лучше вот о чем поговорим:

Лоренцо, я хочу вам поручить

Мой дом до возвращения супруга,

Сама же я дала обет с Нериссой

В молитвах и уединенье жить,

Пока к нам оба мужа не вернутся.

Тут есть неподалеку монастырь -

Мы в нем укроемся. Я вас прошу

Не отклонять такого порученья;

И силою вещей и нашей дружбой

Оно теперь возложено на вас.

Лоренцо

Во всем готов служить вам всей душой.

Порция

Уж слуги знают о моих желаньях

И будут видеть в Джессике и вас

Как бы наместников своих господ.

Так будьте же здоровы. До свиданья.

Лоренцо

Дай бог вам светлых мыслей, добрых дней!

Джессика

Желаю много радостей синьоре.

Порция

Благодарю за ваши пожеланья

И их охотно возвращаю вам.

Прощай же, Джессика.

Уходят Джессика и Лоренцо.

Ну, Бальтазар,

Каким всегда ты верным был слугою,

Будь и теперь. Ты в Падую поскачешь

Со всей доступной людям быстротой

И доктору Белларио вручишь

Записку, родственнику моему.

Он даст тебе и платья и бумаги,

И ты немедленно доставишь их

На пристань, от которой ходят лодки

В Венецию. Терять не будем время.

Ступай! Я жду на пристани тебя.

Бальтазар

Синьора, верьте, я потороплюсь.

(Уходит.)

Порция

Пойдем, Нерисса, ты еще не знаешь

Моей затеи. Мы увидим раньше

Своих мужей, чем вспомнят нас они.

Нерисса

А нас они увидят?

Порция

Да, но в платьях

Таких, что предположат, будто мы

Имеем то, чего нам нехватает.

Когда в одежды молодых людей -

Мы нарядимся, то из нас обеих,

Ручаюсь, большим франтом буду я,

И шпагу буду я ловчей носить,

Не семеня, а по-мужски шагая,

Ломающимся голосом подростка

О драках говорить, как хвастунишка,

И мило врать, как много важных дам

Томились по моей любви, зачахли

И умерли, отвергнутые мной:

"Отбою не было от них, но все же

Мне тяжело, что я их погубил", -

И много наболтаю небылиц,

Чтоб людям ясно было, что уж год,

Как я не школьник. У лгунишек этих

Переняла я множество ужимок.

Пущу их в ход!

Нерисса

Мы, значит, превратимся

В мужчин?

Порция

Стыдись такое говорить!

Меня ты чуть ли не вогнала в краску.

Пойдем, и ты узнаешь весь мой план,

Когда в карету сядем: ждет она

У въезда в парк. Сейчас спешить нам надо.

Ведь перед нами - двадцать миль пути.

СЦЕНА 5

ТАМ ЖЕ. САД.

Входят Джессика и Ланчелот.

Ланчелот

Это так, уверяю вас, потому что, видите ли, грехи отцов должны

взыскиваться на детях. И я, право же, за вас опасаюсь. Я всегда был с вами

откровенен, а потому и теперь высказываю свое беспокойство по этому поводу и

советую вам бодриться, оттого что вы осуждены, как я полагаю, на вечные

муки. Сколько-нибудь надеяться можно только на одно, да и то это своего рода

незаконнорожденная надежда.

Джессика

Что ж это за надежда, скажи, пожалуйста?

Ланчелот

До известной степени вы можете надеяться, что не ваш отец произвел вас

на свет и что вы не дочь еврея.

Джессика

Надежда эта была бы и в самом деле незаконнорожденной. Тогда с меня

взыскались бы грехи моей матери.

Ланчелот

В таком случае я побаиваюсь, что вы осуждены на вечные муки и по

батюшке и по матушке. Избегнув Сциллы вашего отца, я наскакиваю на Харибду,

вашу мать. Вы пропали и так и этак.

Джессика

Я спасусь через моего мужа: ведь он сделал меня христианкой.

Ланчелот

И за это весьма достоин порицанья. Нас, христиан, было и без того

довольно - ровно столько, сколько могло жить бок о бок в добром согласии. А

если понаделать еще христиан, то, пожалуй, повысится цена на свинину. Коли

мы все начнем есть свинину, то скоро нельзя будет ни за какие деньги достать

ломтя жареного сала.

Джессика

Все, что ты говоришь, Ланчелот, я расскажу моему мужу. Вот он идет

сюда.

Входит Лоренцо.

Лоренцо

Скоро я начну ревновать к тебе мою жену, Ланчелот, если ты будешь

шептаться с нею по углам.

Джессика

О, ты можешь быть спокоен за нас, Лоренцо: мы с Ланчелотом не в ладах.

Он заявляет мне прямо, что на небесах нет для меня милости, оттого что я

дочь еврея. И еще он говорит, что вы плохой гражданин республики, так как,

обращая в христианство евреев, вы повышаете цену на свинину,

Лоренцо

Мне в этом легче будет оправдаться перед республикой, чем тебе в том,

что ты устроил негритянке брюшко. Ведь она от тебя забеременела, повеса!

Ланчелот

Хорошо уж и то, что повеса придал ей больше веса. Нельзя осуждать

повесу, судя по весу.

Лоренцо

До чего же игра словами доступна всякому дураку! Скоро, думается мне,

остроумие всего лучше будет выражаться в молчании, а говорливость - цениться

только у попугаев. Ступай, скажи, чтобы все было готово к обеду.

Ланчелот

Это уже сделано, сударь: желудки у всех готовы.

Лоренцо

Боже милостивый, какой ты остряк! Ну, так вели готовить обед.

Ланчелот

И это сделано, сударь. Остается только Накрыть на стол.

Лоренцо

Так извольте, сударь, накрыть.

Ланчелот

Кого? Боже меня упаси! Что вы, сударь!

Лоренцо

Опять придрался к слову! Ты что же; хочешь за один раз истратить все

богатство своего ума? Прошу тебя, пойми простые слова просто: ступай к

слугам, прикажи им накрыть на стол в подать кушанье, а мы придем обедать.

Ланчелот

Стол, сударь, будет подан, кушанье накрыто, а что до вашего прихода к

столу, синьор, то это уж всецело зависит от вашей прихоти и расположения.

(Уходит.)

Лоренцо

О здравый смысл, какой он вздор несет!

Набита голова его толпою

Плохих острот. И много знаю я

Болванов, чье виднее положенье,

Для красного словца, как он, плюющих:

На смысл. - Ну, как ты чувствуешь

И как жена Бассанио тебе

Понравилась? Скажи, моя голубка.

Джессика

Невыразимо. Он теперь обязан

Жить праведно, с такой женой изведав

Небесные услады на земле;

И если тут не будет их достоин,

То на небо уж он не попадет.

Да, если бы два бога, спор затеяв,

Двух жен земных поставили в заклад

И Порция была одной из них, то сразу

Решен бы спор был. Бедный, грубый мир

Такой второй не знает.

Лоренцо

У тебя

Такой же муж, как у него - жена.

Джессика

Спроси меня, как я смотрю на это.

Лоренцо

Спрошу; но раньше мы пойдем обедать.

Джессика

Позволь мне натощак тебя хвалить.

Лоренцо

Нет, лучше уж в застольном разговоре.

Все, что ты скажешь, я переварю

Тогда с едой.

Джессика

Ну, жди же угощенья.

Уходят.

АКТ IV

СЦЕНА 1

ВЕНЕЦИЯ. ЗАЛ СУДА.

Входят Дож, сенаторы, Антонио, Бассанио, Грациано, Салерио и другие.

Дож

Пришел Антонио?

Антонио

Я, ваша светлость, здесь.

Дож

Мне жаль тебя. Противник твой - что камень.

Бесчеловечный это негодяй,

На жалость не способный и лишенный

И драхмы милосердия.

Антонио

Я слышал,

Что вы весьма старались, ваша светлость,

Его смягчить. Но так как он уперся

И оградить от подлости его

Меня законные не могут средства,

Но я смиренье противопоставлю

Его свирепости и претерплю

Спокойно ярость моего тирана.

Дож

Пусть кто-нибудь еврея позовет.

Салерио

Он у дверей. Вот он идет, синьор.

Входит Шейлок.

Дож

Посторонитесь. Пусть пред нами станет. -

Все, Шейлок, полагают, как и я,

Что ты решил носить личину злости

Лишь до последнего мгновенья, чтобы

Нас добротою поразить затем

Еще сильнее, чем притворным зверством:

Не только позабыть о неустойке -

О фунте мяса бедного купца, -

Но вполовину и о самом долге,

Из чувства человечности, любви

И состраданья, вспомнив о несчастьях,

Обрушившихся на него недавно,

Сваливших короля среди купцов,

Способных вызвать жалость даже в людях,

Чья грудь - как бронза, сердце - как скала, -

В неумолимых турках и татарах,

Не ведающих доброты и ласки.

Мы ждем отрадного ответа, Шейлок.

Шейлок

Ответ мой вашей милости известен:

Я поклялся святой субботой нашей,

Что неустойку полностью взыщу,

А ваш отказ явился бы отменой

Венецианских вольностей и прав.

Вы спросите, зачем предпочитаю

Фунт падали трем тысячам дукатов?

Я не отвечу. Ну, пускай мне так

Взбрело на ум. Достаточный ответ?

Что, если дом мой беспокоит крыса

И мне за яд не жаль и десять тысяч

Дукатов дать? Достаточный ответ?

Один не любит чавканья свиньи,

Другие бесятся при виде кошки,

А третьи, чуть волынка загнусит,

Сдержать мочи не могут, - ибо придурь,

Тиран души, внушает им пристрастья

И отвращенья. Вот вам и ответ.

Как нет разумных поводов к тому,

Что этот хрюканья свиньи не терпит,

Тот - безобидной и полезной кошки,

А тот - волынки вздутой и невольно

Себя позорит, тяготя других

Лишь потому, что сам отягощен, -

Так я и не могу и не хочу

Вам объяснить безвыгодный мой иск

Иначе, как закоренелой злобой,

Каким-то отвращеньем к должнику.

Теперь я дал достаточный ответ?

Бассанио

Нет, бессердечный, ты таким ответом

Не можешь это зверство оправдать.

Шейлок

Тебе я угодить не обязался.

Бассанио

Не убивать же всех, кто нам противен!

Шейлок

Кто ненавистного не рад убить?

Бассанио

Всегда ль обидчик сразу ненавистен?

Шейлок

Змее ты в первый раз простишь укус?

Антонио

Не забывайте - перед вами жид.

Не с большим бы успехом вы просили

Морской прилив отливу место дать,

Иль предлагали волку объяснить,

Как мог он у овцы отнять ягненка,

Иль запретить старались горным соснам,

Которых сотрясает ураган,

Шумя раскачивать свои вершины, -

Чем размягчить (что в мире тверже?) сердце

Еврея этого. Итак, прошу вас:

Не предлагайте больше ничего

И к средствам никаким не обращайтесь.

Произнесите точно, по закону,

Мой приговор, как требует еврей.

Бассанио

Не три - шесть тысяч дам тебе дукатов.

Шейлок

Будь каждый разделен на шесть частиц

И каждая частица будь дукатом, -

Я их не взял бы. Только неустойку!

Дож

Как можешь ты надеяться на милость,

Когда ее не проявляешь сам?

Шейлок

Какой мне страшен суд, когда я прав?

У вас есть много купленных рабов;

На них, как на своих собак и мулов,

Вы гадкую и рабскую работу

Взвалили, оттого что их купили.

Что, если б я сказал вам: "Дайте им

Свободу и наследниц ваших - в жены,

Они кряхтят под ношей, а должны бы,

Как вы, и мягко спать и сладко есть".

Вы мне б ответили: "Рабы ведь - наши".

Так я отвечу: дорого купил

Фунт мяса я, которого хочу.

Он - мой, и я иметь его желаю!

Откажете - позор законам вашим!

Тогда в Венеции бессильно право!

Так отвечайте: будет он моим?

Дож

Я вправе заседание прервать,

Коль скоро не приедет нынче доктор

Белларио, который мною вызван

Как сведущий юрист.

Салерио

За дверью ждет -

С бумагами из Падуи прибывший

От доктора гонец.

Дож

Пусть он войдет, и дайте мне бумаги.

Бассанио

Антонио, мой друг! Не падай духом!

Всю плоть мою скорей получит жид,

Чем за меня прольешь ты каплю крови.

Антонио

Паршивая овца я в стаде. Смерть

Мне подобает. Самый чахлый плод

Спадает первым. Так покинь меня,

Бассанио. И мой завет последний:

Живи и мне надгробье напиши!

Входит Нерисса, одетая писцом адвоката.

Дож

Вы от Белларио? Из Падуи?

Нерисса

Да, ваша светлость. Доктор шлет поклон.

(Передает ему письмо,)

Бассанио (Шейлоку)

Зачем ты так усердно точишь нож?

Шейлок

Чтоб у банкрота резать неустойку.

Грациано

Не о подошву, подлый жид, о душу

Свою ты точишь нож. {28} Наполовину

Не так остер топор у палача,

Как злость твоя. Ужель тебя ничем

Нельзя растрогать?

Шейлок

Да уж не тебе,

С твоим умом, удастся это сделать.

Грациано

О, будь ты проклят, пес неумолимый!

Вся жизнь твоя - укор для правосудья.

Из-за тебя готов я в ересь впасть -

Принять за правду, вместе с Пифагором, {29}

Переселенье душ зверей в людские

Тела. Тот демон злой, что правил волком,

Повешенным за то, что человека

Он умертвил, спастись от петли дал

Его душе свирепой и, пока

В нечистом чреве матери лежал ты,

Переселил ее в тебя. По-волчьи

Прожорлив, алчен, кровожаден ты.

Шейлок

Хулой печати с векселя не снимешь,

Ты только надрываешь криком грудь.

Отдай свой ум в починку, милый мальчик.

Не то он треснет. Права я ищу.

Дож

Белларио рекомендует нам

Ученого и юного юриста.

Где он?

Нерисса

Неподалеку ждет ответа.

Угодно ли суду принять его?

Дож

Я рад. Пусть трое, четверо из вас

Его любезно встретят. Суд меж тем

Прослушает письмо Белларио.

Секретарь (читает)

"Да будет известно вашей светлости, что письмо ваше застало меня тяжело

больным. Нов момент прибытия вашего гонца у меня находился дружески

навестивший меня молодой законовед из Рима, по имени Бальтазар. Я познакомил

его с иском еврея к купцу Антонио. Мы просмотрели вместе множество книг. Ему

известно мое мнение, и, подкрепив его своей собственной ученостью,

обширность которой я не в силах достаточно восхвалить, он везет его вам по

моему настоянию, чтобы ответить на запрос вашей светлости вместо меня.

Умоляю вас не счесть его молодость основанием для того, чтобы оказать ему

недостаточное уважение, ибо мне еще не приходилось видеть на столь юном теле

столь старую голову. Поручаю его вашей благосклонности; но испытание его на

деле лучше всего оправдает эту рекомендацию".

Дож

Письмо Белларио оглашено.

А вот и доктор, видно.

Входит Порция, одетая доктором прав.

Вашу руку!

Вас к нам старик Белларио прислал?

Порция

Да, ваша светлость.

Дож

Очень рад. Садитесь.

Вы с тяжбою, которую сегодня

Рассматривает суд, уже знакомы?

Порция

Подробно с делом ознакомлен я.

Кто здесь купец и кто еврей?

Дож

Приблизьтесь,

Антонио и старый Шейлок, оба.

Порция

Вы Шейлок?

Шейлок

Шейлок.

Порция

Иск необычайный

Предъявлен вами в суд, но он по форме

Таков, что вам закон венецианский

В нем отказать не может.

(К Антонио)

И теперь

Во власти кредитора вы, не так ли?

Антонио

Да, так он говорит.

Порция

Вы долг признали?

Антонио

Да.

Порция

Так еврей быть должен милосердным.

Шейлок

Чем я, скажите, принужден к пощаде?

Порция

Не знает милосердье принужденья.

Двойная благодать его струится

С небес, как тихий дождь: благословен

Как пощадивший, так и пощаженный.

Оно всего сильнее в самых сильных,

Князей венчая лучше, чем венец.

Их скипетры - эмблема светской власти,

Величества священный атрибут,

Который подданным внушает трепет.

Но милосердье - скипетров превыше.

Оно царит в сердцах у венценосцев,

Являясь атрибутом божества.

Земная власть тогда подобна божьей,

Когда с законом милость сочетает.

Хоть за тебя закон, подумай только,

Что, если б был без милости закон,

Никто б из нас не спасся. Мы в молитвах

О милости взываем, и молитвы

Нас учат милости к другим. Пусть это

Смягчит суровость иска твоего,

А иначе наш правый суд не сможет

Отвесть удар от этого купца.

Шейлок

Дела мои - на голову мою!

Я требую расплаты по закону.

Порция

Деньгами расплатиться он не может?

Бассанио

Конечно, может. Вот я их вношу.

Тройную сумму. Мало? Обязуюсь

Внести десятикратную. В заклад

Я руки, сердце, голову отдам.

А мало этого - тогда уж ясно,

Что злоба душит правду. Я молю вас

Закон лишь раз согнуть своею властью,

Для высшей правды - низшей поступиться

И дьявольскую ярость обуздать.

Порция

Никак нельзя! В Венеции нет власти,

Способной власть закона отменить.

Так был бы создан грозный прецедент -

Он породил бы злоупотребленья

К ущербу правосудия. Нет, нельзя.

Шейлов

О, Даниил здесь судит, Даниил! {30}

Как, мудрый юноша, я чту тебя!

Порция

Позвольте мне взглянуть на документ.

Шейлок

Вот он, почтенный доктор, вот он!

Порция

Шейлок,

Тебе тройную сумму предлагают.

Шейлок

Обет, обет, я дал обет. Неужто

Принять на душу клятвопреступленье?

Ни за Венецию!

Порция

Платеж просрочен,

Еврей законное имеет право

Фунт мяса вырезать у должника

Близ сердца. - Смилуйся. Тройную сумму

Возьми и дай мне договор порвать.

Шейлов

Когда он будет до конца исполнен.

Явили вы себя судьей достойным,

Вы знаете законы, толкованье

Вы дали твердое. Теперь закон,

Которого вы столп несокрушимый,

Велит закончить дело. Я душою

Клянусь, нет слов людских, меня способных

Сломить. Я жду, я требую расплаты.

Антонио

Закончить это дело я прошу

От всей души.

Порция

Что ж делать! Он таков:

Готовьте грудь его ножу...

Шейлок

О славный

Судья! О юноша чудесный!

Порция

...Ибо

Со смыслом и намереньем закона

Находится в согласье неустойка

По этому заемному письму.

Шейлок

Ты прав, о мудрый, праведный судья!

О, сколь ты старше вида своего!

Порция

Так обнажите грудь.

Шейлок

Да, грудь его!

Так в векселе написано, премудрый

Судья! Близ сердца. Сказано дословно.

Порция

Да, так. Весы тут есть, чтобы отвесить

Фунт мяса?

Шейлок

Я принес их.

Порция

Ты, Шейлок, лекаря найми, чтоб не дал

Ответчику он кровью изойти.

Шейлок

А в векселе написано об этом?

Порция

Нет, не написано. Но что ж такое?

Из милосердья надо это сделать.

Шейлок

Не вижу в векселе такого пункта.

Порция

Купец, что ты сказать еще имеешь?

Антонио

Немного. Я готов и духом тверд. -

Дай руку мне, Бассанио. Прощай.

Не огорчайся, что из-за тебя

Я гибну. Рок со мною обошелся

Добрее, чем с несчастными, которым

Он дал, свое богатство пережив,

Глядеть угрюмо впалыми глазами

На годы бедности. Меня он спас

От столь томительного покаянья.

Привет мой шлю жене твоей достойной.

Расскажешь ей, как я окончил жизнь,

Как я любил тебя, добром помянешь

Меня, и пусть, прослушав эту повесть,

Она решит, имел ли друга ты.

Что ты его утратил - не жалей;

Он за тебя расплатится охотно.

Пусть только жид резнет меня глубоко -

И я твой долг всем сердцем уплачу.

Бассанио

Антонио, я только что повенчан,

Жена мне дорога, как жизнь моя,

Но жизнь мою, жену, весь мир ценю я

Не выше, чем твою, о друг мой, жизнь.

Я все бы отдал, все принес бы в жертву,

Чтоб этот дьявол отпустил тебя.

Порция

Супруга ваша, это услыхав,

Была бы вам не слишком благодарна.

Грациаио

А я, как ни люблю свою жену,

Хотел бы, чтоб она была на небе

И умолила бога повлиять

На этою свирепого еврея.

Нерисса

Узнай жена такое пожеланье,

Нарушен был бы ваш семейный мир.

Шейлок (в сторону)

Вот каковы мужья у христианок!

Скорей бы я в роду Вараввы зятя {31}

Искал себе, чем взял христианина.

(Вслух)

Уходит время. Что же приговор?

Порция

Фунт мяса тут стоящего купца

Суд и закон тебе предоставляют.

Шейлок

О праведный судья!

Порция

И вырежешь ты мясо из груди -

Так суд решил в согласии с законом.

Шейлок

Судья премудрый! Лучше не сказать!

Ну, ты готов?

Порция

Постой, еще не все.

Тут в векселе ни слова нет о крови,

"Фунт мяса" - просто сказано и ясно.

Возьми же неустойку - мяса фунт,

Но если, вырезая фунт, прольешь

Хоть каплю христианской крови, - все

Твое именье, по венецианским

Законам, конфискует государство.

Грациаио

О праведный судья! Ты слышишь, жид?

Судья премудрый!

Шейлок

Так гласит закон?

Порция

Ты это в векселе прочтешь. И так как

Ты хочешь правосудия, будь уверен -

Его получишь больше, чем желаешь.

Грациано

Судья премудрый, славный! Жид, ты слышишь?

Шейлок

Так я согласен: пусть тройную сумму

Заплатят мне - и может уходить

Христианин.

Бассанио

Возьми же деньги.

Порция

Стойте!

Жиду мы полностью отмерим право:

Он только неустойку вправе взять.

Грациано

Судья ученый, жид! Судья премудрый!

Порция

Готовься ж мясо вырезать бескровно,

И ровно фунт, не больше и не меньше,

А если перевес иль недовес

Какой нибудь получится, хотя бы

На часть двадцатую двадцатой доли

Ничтожнейшего скрупула, и стрелка

Бесов отклонится на волосок,

То ты умрешь, и все твое добро

Республика немедля конфискует.

Грациано

Ты Даниила слышишь, Даниила!

А, нехристь, ты-таки теперь попался!

Порция

Бери же неустойку; что ж ты медлишь?

Шейлок

Верните долг и дайте мне уйти.

Бассанио

Я приготовил деньги, вот они.

Порция

От них он отказался пред судом

И вправе взять одну лишь неустойку.

Грациано

Я повторяю: новый Даниил!

Спасибо, жид: ты подсказал мне слово.

Шейлок

Мне не вернут и основного долга?

Порция

Одну лишь неустойку взять ты вправе,

И ту - под страхом гибели, еврей.

Шейлок

Пускай же дьявол заберет ее!

Мне нечего тут делать.

Порция

Стой, еврей!

К тебе другое дело суд имеет.

Закон Венеции постановил,

Что, если чужеземец уличен

В прямом иль косвенном злоумышленье

На жизнь венецианца, - половина

Его имущества в казну отходит,

Другая - в руки жертвы покушенья,

А жизнь преступника зависит только

От собственного усмотренья дожа.

В таком деянье ты изобличен,

Поскольку видно из всего процесса,

Что ты не только косвенно, но прямо

Виновен в покушении на жизнь

Ответчика. Итак, подпал ты каре,

Которую я точно указал.

Моли же о помилованье дожа!

Грациано

Моли, чтоб удавиться самому

Тебе позволил дож! Ведь не осталось

И на веревку денег у тебя -

Конфисковали все твое добро,

На счет казны тебя придется вздернуть.

Дож

Чтобы ты видел наших чувств различье,

Я и без просьбы жизнь тебе дарю.

Часть твоего добра принадлежит

Антонио, казне - другая. В пеню

Смиренье может это обратить.

Порция

Лишь часть казны, не часть Антонио.

Шейлок

Нет, жизнь и все возьмите, не щадите.

С опорой дома вы мой дом берете,

И жизнь мою - со средствами на жизнь.

Порция (к Антонио)

Быть может, захотите вы еврею

Какую-нибудь милость оказать?

Грациано

Веревку даром, больше ничего,

Ради Христа.

Антопио

Коль скоро дож и суд

Взамен секвестра половинной части

Ему назначат пеню, я согласен

Другою пользоваться половиной,

По смерти же жида отдать ее

Похитившему дочь его синьору, -

Но с тем, во-первых, что за эту милость

Он крестится сейчас же; во-вторых,

Что тут же зятю своему Лоренцо

И дочери отпишет в дар все средства,

Которые останутся по нем.

Дож

Он это должен сделать, а не то

Возьму обратно я свое прощенье.

Порция

Доволен ты, еврей? Мы ждем ответа.

Шейлок

Доволен.

Порция

Пусть писец составит запись.

Шейлок

Позвольте мне уйти, я нездоров.

Пришлите на дом - подпишу бумагу.

Дож

Ступай, но сделай это.

Грациано

При крещенье

Двух восприемников иметь ты будешь.

Будь я судьей, имел бы ты двенадцать -

Для виселицы, а не для купели. {32}

Уходит Шейлок.

Дож (Порции)

Я вас прошу со мною отобедать.

Порция

Простите, ваша светлость, к, ночи мне

Уехать в Падую необходимо,

Я тотчас же собраться должен в путь.

Дож

Мне очень жаль, что нет у вас досуга. -

Антонио, воздайте благодарность

Синьору - он вам очень услужил.

Уходят Дож, сенаторы и свита.

Бассанио

Достойнейший синьор, мой друг и я

Сегодня вашей мудростью от тяжких

Избавлены невзгод, и мы вас просим

Три тысячи дукатов, долг еврею,

Принять как воздаянье за труды.

Антонио

Хотя и неоплатен перед вами

Наш долг признательности и любви.

Порция

Вполне довольный награжден вполне,

А я, вас выручив, вполне доволен

И потому в расчете полном с вами.

Иной корысти я всегда был чужд.

Прошу вас, если встретимся, меня

Узнать. Всего хорошего. Прощайте.

Бассанио

Нет, что-нибудь на память - не как плату,

Как дар - возьмите, дорогой синьор.

О двух вещах я вас прошу: отказом

Нас не обидеть и меня простить.

Порция

Вы так настойчивы! Ну, дайте мне

Перчатки ваши. Я носить их буду.

И этот перстень в знак любви. Вы руку

Отводите? Но только это я

Возьму. Вы не откажете мне в этом.

Бассанио

Мой перстень? Ах, синьор, безделка это!

Мне стыдно вам такой подарок делать.

Порция

Я ничего другого не хочу,

И, он мне даже как-то полюбился.

Бассанио

Не по цене он ценен мне. Для вас

Я разыщу посредством объявленья

Ценнейшее в Венеции кольцо,

А что до этого, синьор, простите!

Порция

Я вижу, вы на предложенья щедры.

В угоду вам я попрошайкой стал -

И вот как отвечают попрошайке.

Бассанио

Синьор мой добрый, это дар жены,

И я поклялся ей, что не продам,

Не подарю и не сниму его.

Порция

Обычный способ отказать в подарке!

Но ведь у вас не вздорная жена.

Узнав, как перстень был заслужен мною,

Она была бы вам не век врагом

За этот дар! Ну, будьте же здоровы.

Уходят Порция и Нерисса.

Антонио

Бассанио, отдай ему кольцо.

Поставь же выше женина запрета

Его заслугу и мою любовь.

Бассанио

Беги за ним вдогонку, Грациано.

Отдай кольцо и постарайся в дом

К Антонио зазвать его. Живее!

Уходит Грациано.

Отправимся и мы туда сейчас,

А завтра спозаранок мы помчимся

В Бельмонте. Ну, Антонио, идем.

Уходят.

СЦЕНА 2

ТАМ ЖЕ. УЛИЦА.

Входят Порция и Нерисса, переодетые, как прежде.

Порция

Узнай, где дом жида, дай акт ему -

Пускай подпишет. Мы уедем в ночь

И будем дома раньше, чем мужья.

Бумаге этой будет рад Лоренцо.

Входит Грациано.

Грациано

Я во-время догнал вас, мой синьор.

Одумался мой друг Бассанио

И шлет вам перстень, умоляя вас

С ним отобедать.

Порция

Право, не могу.

За перстень же я очень благодарен.

Так и скажите. Моему писцу

Дом Шейлока вы указать могли бы?

Грациано

Весьма охотно.

Нерисса

Сударь, на два слова.

(Тихо Порции)

Посмотрим, овладею ли я перстнем,

Который муж клялся носить до гроба.

Порция (тихо Нериссе)

Ручаюсь, овладеешь. Будут клясться

Мужья, что перстни отдали мужчинам,

А мы их в этой лжи изобличим.

Ступай! Скорей! Ты знаешь место встречи.

Нерисса (Грациано)

Идем, синьор. Покажете мне дом?

Уходят.

АКТ V

СЦЕНА I

БЕЛЬМОНТЕ. АЛЛЕЯ, ВЕДУЩАЯ К ДОМУ ПОРЦИИ.

Входят Лоренцо и Джессика.

Лоренцо

Как ярок лунный свет! В такую ночь,

Когда зефир, листву целуя нежно,

Ей не давал шуметь, - в такую ночь

Душой стремился к греческим шатрам

Троил на стенах Трои, по Крессиде

Своей томясь в ту ночь.

Джессика

В такую ночь

Ступала робко Фисба по росе

И, устрашась не льва, а львиной тени,

Бежала в ужасе.

Лоренцо

В такую ночь,

На диком стоя берегу, Дидона

Манила друга веткою от ивы

Вернуться в Карфаген.

Джессика

В такую ночь

Рвала Медея травы, чтобы юность

Эзону возвратить.

Лоренцо

В такую ночь

Венецианка Джессика в Бельмонте

Бежала от богатого еврея

С дружком беспутным.

Джессика

И в такую ночь

Любить ее клялся Лоренцо юный

И клятвами ей душу покорил,

Но не сдержал их.

Лоренцо

И в такую ночь

Хорошенькая Джессика-малютка,

Строптивая девчонка, клеветала

На милого, а он ее простил.

Джессика

Последнее "в такую ночь" за мною

Осталось бы, когда б одни мы были.

Но чу, идут!

Входит Стефано.

Лоренцо

Кто так спешит в ночи?

Стефано

Друг.

Лоренцо

Друг? Что за друг? Как ваше имя, друг?

Стефано

Стефано. Госпожа меня послала

Сказать, что до рассвета будет здесь.

Она вокруг святых крестов блуждает {33}

И на коленях молит бога дать

Ей счастие в супружестве.

Лоренцо

Кто с нею?

Стефано

Нерисса и один святой отшельник.

А дома ли уже хозяин мой?

Лоренцо

Нет, от него вестей мы не имеем.

Торжественную встречу приготовить

Хозяйке надо. - Джессика, пойдем.

Входит Ланчелот.

Ланчелот

О-л\_а\_! О-л\_а\_! Где вы? О-л\_а\_! {34}

Лоренцо

Кто там?

Ланчелот

О-л\_а\_! Вы не видели синьора Лоренцо? Синьор, Лоренцо, о-л\_а\_! О-л\_а\_!

Лоренцо

Да перестань ты орать! Я здесь!

Ланчелот

О-л\_а\_! Где? Где?

Лоренцо

Здесь.

Ланчелот

Скажите ему, что от моего хозяина прибыл почтальон с рожком, набитым

хорошими вестями. Мой хозяин приедет засветло. (Уходит.)

Лоренцо

В дом, милая, войдем: там ждать их будем.

А впрочем, для чего нам уходить?

Стефано, друг мой, возвестите людям

Прибытье их хозяйки, а сюда

Пришлите музыкантов к нам.

Уходит Стефано,

Как сладко

Спит лунный свет на том холме! Мы будем

Вот здесь сидеть и музыке внимать.

Как дивно этой тишине ночной

Подходят звуки сладостных гармоний!

Сядь, Джессика. Смотри, как небосвод

Усеян золотистыми кружками!

Мельчайшее из видных нам светил

В движении своем поет, как ангел,

И вторит юнооким херувимам. {35}

Гармония подобная живет

В бессмертных душах; но, пока она

Земною, грязной оболочкой праха

Прикрыта грубо, мы ее не слышим.

Входят музыканты.

Сюда! Диану {36} разбудите гимном,

Слух госпожи растрогайте игрой,

Домой ее верните.

Музыка.

Джессика

От сладкой музыки всегда мне грустно.

Лоренцо

Да, потому, что слушает душа.

Взгляни ты на резвящийся табун

Неукрощенных, буйных жеребят,

Лягающихся, скачущих и ржущих,

Как им велит горячая их кровь;

Но чуть мелодия иль звук трубы

До слуха их случайно донесется,

Увидишь, как они насторожатся,

Как станет кротким дикий прежде взгляд

Под нежной властью музыки. Недаром

Орфей смирял деревья, камни, воды.

Любой упрямый, черствый, лютый нрав

Преображает музыка на время.

А кто ее в своей душе не носит

И к сочетанью сладких звуков глух,

Тот создан для измен, разбоя, плутен;

Движенья духа тупы в нем, как ночь,

И чувства столь же мрачны, как Эреб.

Не верь такому. Слушай эту песню.

Входят Порция и Нерисса, в отдалении.

Порция

Ты видишь в зале свет? Как далеко

Протянут луч от маленькой свечи!

Так в мире зла поступок добрый светит.

Нерисса

Свечи не видно было в лунном свете.

Порция

Так меркнет меньший перед большим блеск.

Пока король отсутствует, наместник

Блистателен, как он. А после пышность

Наместника мелеет, как ручей,

Вливающийся в реку. Слышишь звуки?

Нерисса

Синьора, это ваши музыканты.

Порция

Ничто не блещет, видно, без оправы.

Она звучит гораздо хуже днем.

Нерисса

Ей тишина способствует, синьора.

Порция

Как жаворонок может петь ворона,

Когда ей не внимают. Соловья

Мы днем, при гоготанье всех гусей,

Певцом не лучше королька сочли бы.

Сколь многое тогда лишь совершенно

И нами ценится, когда бывает

Оно и в должный миг и в должном месте.

Но тише! Спит луна с Эндимионом.

Будить ее нельзя.

Музыка прекращается.

Лоренцо

Я не ошибся -

То голос Порции.

Порция

Слепец кукушку

По голосу плохому узнает.

Лоренцо

Добро пожаловать домой, синьора.

Порция

Мы, помолившись за своих супругов,

Надеемся, что внял молитвам бог.

Они вернулись?

Лоренцо

Нет еще, синьора,

Но их прибытье возвестил гонец.

Порция

Пойди, Нерисса, слугам прикажи

Не подавать и виду, что мы были

В отсутствии. - И вы, Лоренцо, тоже,

И Джессика, вы тоже, чур, молчок!

Слышна труба.

Лоренцо

Супруги ваши едут. Их труба!

Синьора, мы не болтуны, не бойтесь.

Порция

Тьма стала сходной с чахлым светом дня,

Чуть-чуть его бледнее. Это день

Такой же, как и всякий день без солнца.

Входят Бассанио, Грациано и Антонио.

Бассанио

Вы до восхода солнца на ногах?

Да что же мы - свои же антиподы? {37}

Порция

Да будет свет! Но все ж не стану светской,

Чтоб муж мой мрачным от того не стал.

Все, впрочем, в божьей воле. Господин мой,

Добро пожаловать в ваш новый дом.

Бассанио

Спасибо, госпожа моя. Пред вами

Тот самый друг мой, тот Антонио,

Кому я так обязан бесконечно.

Порция

Да, вы ему обязаны во всем:

Ведь он за вас не малым обязался!

Антонио

Со мною расквитался он вполне.

Порция

Синьор, я счастлива, что вижу вас.

Но это показать на деле надо

И сократить радушье на словах.

Грациано (Нериссе, после того, как неслышно с

нею говорил)

Клянусь луной, меня ты обижаешь:

Я подарил его писцу судьи,

И чтоб ему за то кастратом стать,

Что к сердцу так ты вздумала принять.

Порция

Уже поссорились? Из-за чего?

Грациано

Из-за ее подарка - золотого

Колечка с зауряднейшим девизом,

Каким поэт-ножовщик украшает

Свои клинки: "Люби, не покидай".

Нерисса

Не о девизе речь, не о цене!

Вы дали клятву мне, надев его,

Что будете носить его до гроба,

Что в гроб его положат вместе с вами, -

И ваш обет, не я, вменял вам в долг

Хранить и чтить его. Писцу судьи

Оно подарено? Мне бог судья -

Писец ваш был и будет безбородым.

Грациано

Мужчиной станет - будет бородат.

Нерисса

Да, если станет женщина мужчиной.

Грациано

Клянусь, я подарил его подростку,

Молокососу. Ростом он с тебя,

И он писец судьи. Пристал мальчишка,

Чтоб я его колечком наградил,

И отказать ему я был не в силах.

Порция

Позвольте мне сказать вам откровенно:

Как вам не стыдно было так легко

Расстаться с первым жениным подарком,

Надетым с клятвою на палец ваш

И честью прикрепленным к вашей плоти!

Я тоже перстень мужу подарила;

Он клятву дал не расставаться с ним.

Пред вами он стоит, и я готова

Поклясться за него: ни за какие

Богатства мира он не снял бы с пальца

Тот перстень. Вы своей жене и впрямь

Горчайшую обиду причинили.

Меня бы свел с ума такой удар.

Бассанио (в сторону)

Готов я руку отрубить себе у

Чтоб мог сказать: в бою потерян перстень.

Грациано

Свой перстень отдал ваш супруг судье.

Тот выпросил себе такой подарок,

Вполне заслуженный. Затем писец

Мой перстень выпросил себе за труд.

Ни тот, ни этот ничего взамен

Не пожелали взять.

Порция

Не мой же перстень,

Надеюсь, подарили вы, мой муж?

Бассанио

Я не хочу прибавить ложь к вине.

Вы видите - на пальце у меня

Нет перстня.

Порция

Как, и в вашем сердце лживом

Нет верности! Клянусь, я с вами ложе

Не раньше разделю, чем снова перстень

Увижу.

Нерисса (к Грациано)

Так же поступлю и я.

Сначала перстень!

Бассанио

Милая! Когда бы

Вы видели, кому я отдал перстень,

И знали, за кого я отдал перстень,

И поняли, за что я отдал перстень,

Как против воли отдал я ваш перстень,

Когда принять хотели только перстень, -

Вы гнев переложили бы на милость.

Порция

А если бы ценили вы мой перстень,

Ценили подарившую вам перстень

Иль вашу честь, внедренную в тот перстень,

Вы не могли бы уступить мой перстень.

Отстаивай его вы поусердней,

Какой мужчина был бы так нескромен,

Так неразумен, чтоб на вещь польститься,

Которою владелец дорожит.

Права Нерисса - головой ручаюсь,

Что женщине подарен был мой перстень.

Бассанио

Нет, честью, жизнью вам клянусь, синьора,

Не женщина, а доктор прав, который

Отверг мои три тысячи дукатов

И попросил мой перстень. Отказав,

Я дал ему в досаде удалиться -

Ему, кто спас мне друга дорогого.

Что мне сказать еще, любовь моя?

Пришлось послать ему вдогонку перстень.

Мне это вежливость и стыд велели;

Мне честь не позволяла запятнать

Такой неблагодарностью себя.

Простите, дорогая! Будь вы там, -

Священными светилами ночными

Клянусь: будь вы со мной, меня б вы сами

Просили доктору отдать тот перстень.

Порция

Не подпускайте доктора вы к дому:

Раз у него любимый перстень мой,

Хранить который вы мне клятву дали, -

То я щедра с ним буду, как и вы, -

Не откажу ни в чем, чт\_о\_ я имею,

Ни в теле собственном, ни в брачном ложе,

Я с ним сведу знакомство, так и знайте.

Все ночи вы должны меня стеречь,

Как Аргус. Если ж я одна останусь,

То честью, мне еще принадлежащей,

Клянусь: пущу его к себе в постель.

Нерисса

А я - писца, чтоб знали вы, что значит

Предоставлять меня себе самой.

Грациано

Но если попадется мне писец, -

Своим пером поплатится шельмец!

Антонио

Я, злополучный, вызвал эту ссору.

Порция

Не огорчайтесь. Вы наш гость желанный.

Бассанио

Прости мне, Порция, невольный грех.

Пред этими друзьями я клянусь,

Клянусь твоими дивными глазами,

В которых вижу я себя...

Порция

Заметьте:

Сейчас двуликим в них себя он видит.

Клянись своим двуличьем: этой клятве

Поверить можно.

Бассанио

Выслушай меня:

Прости вину мою - и я клянусь

Душой своей блюсти отныне клятвы.

Антонио

Я тело заложил свое за деньги

Для мужа вашего и спасся только

Благодаря тому, кто перстень взял.

Теперь готов душой я поручиться,

Что впредь супруг ваш не нарушит слова.

Порция

Скажите же ему, как поручитель,

Чтоб новый перстень лучше он хранил.

(Дает ему перстень.)

Антонио (передавая Бассанио перстень)

Бассанио, клянись хранить его.

Бассанио

Мой бог! Да это ведь тот самый перстень,

Что дал я адвокату!

Порция

И его мне

Он возвратил. Бассанио, прости:

За перстень разделила с ним я ложе.

Нерисса

И ты прости мне, милый Грациано:

Писец его, молокосос тот самый,

Спал за колечко в эту ночь со мной.

Грациано

Ну, это то же, что чинить средь лета

И без того хорошие дороги!

Не заслужив еще, рога мы носим!

Порция

Без грубостей! Вы все поражены?

Вот вам письмо, прочтите на досуге.

Оно из Падуи: его прислал

Белларио, и в нем вы все прочтете,

Что адвокатом Порция была,

А маленьким писцом ее - Нерисса.

Лоренцо подтвердит, что вслед за вами

Умчались мы и только что вернулись, -

Еще и дома не были. - Для вас,

Антонио, есть у меня в запасе

Получше, чем вы ждали, весть. Вот это

Письмо вам скажет, что с богатым грузом

Приплыли вдруг три ваших корабля.

Не буду говорить, как странный случай

Мне в руки дал письмо.

Антонио

Я онемел.

Бассанио

Ты доктором была, а я не знал?

Грациано

Ты - тот писец, что мне рога наставит?

Нерисса

Да, но писец не думает об этом,

Пока не стал мужчиной.

Бассанио

Милый доктор,

Ты спать со мной должна, а если я

В отъезде буду, то с моей женой.

Антонио

Вы, милая синьора, мне вернули

И жизнь и средства к жизни. Я прочел,

Что целы корабли мои.

Порция

Лоренцо,

Есть у писца гостинец и для вас.

Нерисса

И за него писец не взыщет пошлин.

Вот дарственная запись от еврея

Для вас и Джессики на все, что будет

Ему принадлежать в предсмертный час.

Лоренцо

Прекрасные синьоры, вы голодным

Скитальцам манну сыплете.

Порция

Светает.

Но знаю, далеко еще не все

В событьях ясно вам. Пойдем же в дом,

Вы нам предъявите вопросный лист,

И мы на все ответим вам по правде.

Грациано

Согласен я. Вот первый мой вопрос:

Пускай Нерисса скажет под присягой,

До вечера ли будет ждать она,

Или теперь найдет часок для сна.

Настанет день - скажу ему: уйди

И дай мне лечь в постель к писцу судьи.

Мне впредь не будет ничего страшней,

Чем потерять кольцо жены моей.

Уходят.

КОММЕНТАРИИ

Комедия "Венецианский купец" была впервые издана в 1600 г. под

заглавием: "Превосходнейшая история о венецианском купце, о чрезвычайной

жестокостью еврея Шейлока по отношению к сказанному купцу, у которого он

хотел вырезать ровно фунт мяса, и с получением руки Порции посредством

выбора из трех ларцов". Написана она была, вероятно, осенью 1596 г.

1 Травинка, брошенная в воздух, своим полетом показывает направление

ветра, которое имеет, конечно, большое значение для плывущих в море

кораблей.

2 Упоминаемая здесь Порция, жена Брута, выведена в трагедии Шекспира

"Юлий Цезарь".

3 Намек на политические отношения того времени. Шотландия, которая была

тогда еще самостоятельным государством, враждовала с Англией, причем Франция

неоднократно обещала Шотландии свою поддержку, но почти никогда не выполняла

своих обещаний.

4 Риальто - островок в Венеции, центр торговой и финансовой жизни

города.

5 "Пророк-назареянин" - Иисус Христос, который, согласно легенде о нем,

провел свое детство в городе Назарете. В Евангелии рассказывается, что Иисус

изгнал из одного "одержимого" бесов, которые будто бы перешли из его тела в

стадо свиней. Поэтому Шейлок называет свинью "обиталищем, куда

пророк-назареянин загнал бесов". На самом деле религиозный запрет евреям

есть свинину не имеет ничего общего с этой легендой о бесах.

6 Мытарь - старинное слово, которым в старых русских и славянских

переводах Евангелия обозначаются сборщики податей в древней Иудее. Здесь,

как и в других случаях, это слово является синонимом "притеснителя",

"хищника".

7 Иаков - один из древнееврейских "патриархов". Согласно библейскому

рассказу, он пас стада Лавана, своего будущего тестя, и разбогател с помощью

описанной ниже хитрости.

8 Существовал предрассудок, будто ребенок или детеныш животного может

оказаться похожим на предмет, на который мать смотрела в момент зачатия. В

данном случае дело будто бы обстояло так: Иаков обдирал ветки не целиком, а

фестонами ("узором"), вследствие чего они становились наполовину белыми,

наполовину черными ("пестрыми"). От этого будто бы ягнята, матки которых

смотрели на эти ветки, рождались тоже пестрыми.

9 Софи (Сефевиды) - династия персидских шахов, правившая с 1499 по 1732

г.

10 Упоминаемый здесь Сулейман - турецкий султан Сулейман II

Великолепный (1495-1566).

11 Порция предлагает принцу Мароккскому сначала пройти в ее домашнюю

часовню, чтобы там принести торжественную клятву в том, что он выполнит

условия сватовства.

12 Ланчелот не договаривает своей мысли: его отец смахивает на

"рогоносца".

13 Эта фраза, повторяющаяся несколько раз дальше, объясняется следующей

сценической игрой: всякий раз как Ланчелот произносит эти слова, он

выталкивает отца вперед и становится за его спиной, а затем, как только тот

начинает говорить, оттесняет его и говорит сам.

14 Комические персонажи у Шекспира нередко путают слова или искажают

их. В данном случае Гоббо говорит "дефект" вместо "эффект".

16 Пословица гласит: "Божья благодать лучше богатства".

18 Не чует - вместо не чает.

17 От Агари, служанки патриарха Авраама, бывшей его наложницей, но

затем прогнанной им по требованию его законной жены Сарры, произошло племя

измаильтян, враждовавшее с древними евреями.

18 То есть ночь быстро подвигается вперед, готовится "убежать", уступив

место утру.

19 Белый цвет считался цветом девственности.

20 Гиркания - область древней Персии, расположенная к юго-востоку от

Каспийского моря.

21 Дукат - старинная золотая монета. "Двойные" дукаты были полновеснее

и стоили дороже "простых".

22 Антонио не знает, что выбор Порции не зависит от ее воли, и

полагает, что Бассанио должен постепенно завоевать ее сердце.

23 Это говорит про себя серебро кованого ларца.

24 Узкий пролив - старинное название Ламанша. Гудвинские пески

находятся у устья Темзы; в старину там нередко происходили кораблекрушения.

26 Дарданянки - троянки. Объяснение этого образа см. в Мифологическом

словаре под словом Геркулес.

26 Полубог - в смысле: гениальный, "божественный" художник.

27 Своей душой Порция называет Бассанио, а ее подобием (подобием

Бассанио) - Антонио.

28 Душа Шейлока, по мнению Грациано, так жестока, что об нее можно

точить нож.

29 Пифагор - древнегреческий философ (VI в. до н. э.), учивший о том,

что души людей после их смерти переселяются в новорожденных животных.

30 Даниил - древнееврейский судья, согласно библейскому рассказу,

отличавшийся необыкновенной мудростью.

31 Варавва - свирепый разбойник, упоминаемый в Евангелии.

32 Намек на английские судебные порядки: число присяжных, выносивших

приговор подсудимому, равнялось двенадцати.

33 Порция будто бы молится у одного из придорожных крестов, какие часто

встречаются в католических странах.

34 Ланчелот делает вид, будто трубит в почтовый рожок, шутливо намекая

на появление Стефано в качестве почтальона-вестника.

35 Существовало учение, будто небесные светила, двигаясь по своим

орбитам, издают мелодичные звуки, сливающиеся в общую "гармонию небесных

сфер". Создателем этого учения считался Пифагор (см. выше, прим. 29).

36 То есть луну (богинею которой считалась Диана).

37 Бассанио хочет сказать, что Порция заменяет ему солнце и что

благодаря этому он и его спутники, несмотря на ночной сумрак, так же

освещены солнцем, как их антиподы (люди, живущие на противоположной стороне

земного шара).

Составил А. А. Смирнов